



62B      8128-3-95

VOL 4                      UNC

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION -  
BRITISH COLUMBIA  
SCHOOL GOVERNANCE; GENERAL

COOPÉRATION INTERGOUVERNEMENTALE -  
COLOMBIE-BRITANNIQUE C.-B.  
GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS

## SCHOOL GOVERNANCE

GESTION SCOLAIRE



7540-CH-502-0870

[illegible]

GC 39.1 (91/10)

7540-21-904-5775

62B 8128-3-95  
VOL 4

62B 8128-3-95  
VOL 4

001586







Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

# CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET

DATED FROM  
À COMPTER DU

1995-12-07

TO  
JUSQU'AU

1996-03-19

**AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER**

**DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS**

**FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR**

FILE NO. - DOSSIER N°

VOLUME

001588

4140-6-95



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

Protégé: secret professionnel de l'avocat

File number - Numéro de dossier

Date

Le 19 mars 1996

Telephone/FAX - Téléphone/Télécopieur

990-8159/990-5500

s.23

TO/DEST.: Michèle Blais-Chauvin, Langues officielles et appui aux organismes

FROM/ORIG.: Avocate, Services juridiques, Patrimoine canadien

SUBJECT/OBJET:

Comments/Remarques

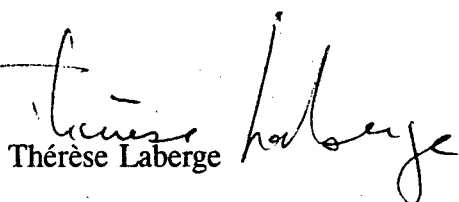
Do not write in this space / Ne pas écrire dans cet espace



Commentaires/Remarques

Do not write in this space / Ne pas écrire dans cet espace

Je souhaite que la présente vous aide dans vos négociations avec la Colombie-Britannique.

  
Thérèse Laberge

s.23

c.c. C. Marquis  
B.J. Wilton  
D. Walter

**Pages 1591 to / à 1594  
are withheld pursuant to section  
sont retenues en vertu de l'article**

**23**

**of the Access to Information Act  
de la Loi sur l'accès à l'information**

TRANSMISSION D'UN DOCUMENT - FACSIMILE TRANSMITTAL

Date: 1.3.96



A - TO: Peter Owen

Ministère/Autres: Ministry of Education  
Department/Others: Government of British Columbia

No. tél. - Tel. No: (604) 356-0522

No. télécopieur - Facs No.: (604) 953-4908

Nombre de pages (incluant cette page): 3  
Number of pages (including this page):       

DE - FROM: Roger Farley

Ministère/Autres: Canadian Heritage  
Department/Others:

No. tél. - Tel. No: (819) 994-3507

No. télécopieur - Facs No.: (819) 953-6580

**Observations - Comments:** As discussed Wednesday, I am sending you some changes to certain clauses of your proposed text. I will call you Monday to discuss these matters further. Also as discussed, see attached a table for your information interpreting mathematically the proposed changes to Clause 4.1.



**BRITISH COLUMBIA  
FRANCOPHONE EDUCATION AUTHORITY**

**GOVERNANCE AND OPERATING COST**

(In millions)	95/96	96/97	97/98	98/99	Total
<b>Start up governance costs</b>					
Meeting with parents					
Communications					
Start up administration					
Negotiations with Boards					
Travel	0.40	1.00	1.60	1.60	4.60
<b>Language Upgrading</b>					
Curriculum Development					
Assessment					
Evaluation and Examinations					
Mesures d'accueil		0.60	0.60	0.70	1.90
<b>Additional Operating Costs</b>					
Support for small school settings					
Fixed cost of special needs students					
Administration of schools and authority					
Minimum Transportation-neighbourhood education		<del>0.60</del>	<del>3.50</del>	<del>3.60</del>	<del>10.50</del>
<b>Total without Leasehold and additional Transportation</b>	<b>\$0.40</b>	<b>\$5.10</b>	<b>\$5.70</b>	<b>\$5.80</b>	<b>\$17.00</b>
<b>Additional Leasehold if Private Sector</b>					
10 sq. mtrs per student		<del>2.00</del>	<del>2.00</del>	<del>2.00</del>	<del>6.00</del>
<b>Additional Transportation if students</b>					
are bused to central school locations		<del>0.35</del>	<del>0.35</del>	<del>0.35</del>	<del>1.05</del>
<b>Grand Total (without Capital Program)</b>	<b>\$0.40</b>	<b>\$7.45</b>	<b>\$8.05</b>	<b>\$8.15</b>	<b>\$24.05</b>

6.5

**Notes:**

- These costs are in addition to the regular program cadre support provided by both the Federal and Provincial Governments for these students
- Support of the ongoing costs after 1998/99 will be negotiated.
- Outcomes of litigation may increase these costs

# CANADA - BRITISH COLUMBIA SPECIAL AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF FRANCOPHONE SCHOOLS GOVERNANCE

**WHEREAS** the Canadian Constitution and in particular the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as well as the *Official Languages Act* recognize English and French as the official languages of Canada, and that the Government of Canada recognizes its responsibilities and undertakings with respect to those languages;

**WHEREAS** education, as a provincial jurisdiction, requires that British Columbia determine the objectives, outline the contents, identify the priorities and make the evaluation of its programs in French minority-language education;

**WHEREAS** Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes the right of Canadian citizens belonging to the English or French-language minority in a province to have their children educated in their own language, where numbers warrant;

**WHEREAS** the Supreme Court of Canada has ruled that Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* confers upon minority-language parents a right of management and control over the educational facilities in which their children are taught, where numbers warrant;

**WHEREAS** the Minister of Canadian Heritage, to whom were transferred the responsibilities of the Secretary of State, has the mandate, in accordance with the *Official Languages Act*, to encourage and assist provincial governments to offer to members of the official language minority communities education in their own language;

**AND WHEREAS** Canada has approved a series of special measures aimed at enhancing the official language minorities' access to school governance and post-secondary education for the French-speaking minorities in this country,

**NOW THEREFORE**, this Special Agreement witnesses that the parties hereto agree as follows:

## **1. OBJECTIVE**

**1.1** The objective of this Special Agreement is to establish a framework for cooperation between Canada and British Columbia, including the provision of financial assistance by Canada to British Columbia, for the implementation of Francophone Schools' governance in accordance with section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

## 2. INTERPRETATION

### 2.1 In this Special Agreement,

5.1 ← "eligible expenses" means any money expended or to be expended by British Columbia during a school year

- (a) for Francophone education,
- (b) for the establishment and operation of Francophone Schools,
- (c) to any Francophone Education Authority or any other Francophone School governance structure,

where the expenditure is related to one or more of the following categories:

(d) Start up Governance Costs, which includes, but is not limited to the following:

- (i) Meeting with parents
- (ii) Communications
- (iii) Start up administration
- (iv) Negotiations with Boards
- (v) Travel

(e) Language Upgrading, which includes, but is not limited to the following:

- (i) Curriculum Development
- (ii) Assessment
- (iii) Evaluation and Examinations
- (iv) Mesures d'accueil

~~(f) Operating Costs Association with the Operation of the Francophone Education Authority, which includes, but is not limited to the following:~~

- ~~(i) Support for small school settings~~
- ~~(ii) Fixed costs of special needs students~~
- ~~(iii) Administration costs of schools and authority~~
- ~~(iv) Minimum Transportation - neighbourhood education~~

~~(g) Costs associated with leasing, or licensing the use of, land and facilities and costs associated with the maintenance and renovation of land and facilities, or~~

~~(h) Costs of Ensuring Francophone Students Have Access to Francophone Schools - includes, but is not limited to~~



~~transportation costs, boarding allowances and other costs~~  
to enable Francophone students to attend Francophone schools

"Francophone Education Authority" means a Francophone Education Authority established pursuant to the Francophone Education Regulation, BC Reg. 457/95 or other Francophone School governance structure;

"Francophone School" means an education institution that is operated for the purpose of providing an educational program to children whose parents have rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

~~"funded school year" means a school year that commences on July 1, 1995, July 1, 1996, July 1, 1997 or July 1, 1998;~~

*fiscal year*  
"school year" means a period commencing on *April 1* and ending on the following June 30th; *March 31*

"term" means the period described in clause 3.1.

### 3. TERM

3.1 The term of this Agreement will, notwithstanding the actual date of execution and delivery of this Agreement, be deemed to commence on April 1, 1995 and will end on March 31, 1999.

### 4. CALCULATION OF AMOUNT OF CONTRIBUTION

4.1 Subject to Clause 4.3, 5.1 and 5.2, Canada agrees to provide financial assistance to British Columbia each Funded School Year that equals 50% of the Eligible Expenses expended ~~or to be expended~~ by British Columbia during that funded school year.

4.2 Canada agrees to provide financial assistance at the times and in the manner set out in this Special Agreement for the purpose of supporting British Columbia in paying Eligible Expenses.

4.3 Notwithstanding any other provision of this Special Agreement, the payment of money by Canada to British Columbia pursuant to this Special Agreement is subject to:

~~(a) there being sufficient moneys available in an appropriation as defined in the Financial Administration Act, to enable Canada in any fiscal year in the Term, when any payment of money by Canada to British Columbia falls due, to make payment, and~~

*Subject to the appropriation of funds by Parliament, to the maintenance of current and forecasted budget levels of the OF Program and to the provisions of the present Sub-agreement, Canada agrees to contribute to BC an amount not to exceed*

- (b) ~~Treasury Board, as defined by the Financial Administration Act, not having controlled or limited pursuant to the Financial Administration Act expenditures under any appropriation referred to in subparagraph (a) of this Clause.~~

## 5. MINIMUM AMOUNT OF CANADA'S ANNUAL CONTRIBUTION

5.1 Subject to Clause 4.3, Canada and British Columbia agree that Canada will provide to British Columbia

- (a) for the 1995-1996 School Year, financial assistance of not less than \$200,00,00,
- (b) for the 1996/97 School Year, financial assistance of not less than \$3.2 million,
- (c) for the 1997/98 School Year, financial assistance of not less than \$3.55 million, and
- (d) for the 1998/99 School Year, financial assistance of not less than \$3.55 million.

→ Actual?

5.2 ~~Where the amount of the financial assistance provided by Canada for a Funded School Year exceeds 50% of the Eligible Expenses in that Funded School Year, Canada and British Columbia agree that British Columbia will hold the excess funds in trust and will only expend those funds in relation to education provided by Francophone Schools.~~

voir clause précédente

\*

## 6. BRITISH COLUMBIA'S OBLIGATIONS

6.1 British Columbia agrees:

- (a) to ensure that the financial assistance received by British Columbia under this Special Agreement will be applied only for Eligible Expenses;
- (b) that British Columbia will fund each Francophone Education Authority's operating expenses in a manner similar to the funding allocations established for public schools by British Columbia at the time the Francophone Education Authority is funded.

\*

6.2 The financial assistance provided under this Special Agreement is over and above Canada's and British Columbia's regular contributions pursuant to an

✿

\* Remarque:

BC confirme par écrit qu'il donne la même somme que ce que les anglophones reçoivent. Est-ce une bonne approche de l'avoir par écrit?

Official Languages in Education Bilateral Agreement or any other similar agreement between Canada and British Columbia for French-language education.

**7. TIME AND AMOUNT OF PAYMENT OF INSTALLMENTS BY CANADA**

~~7.1 Canada will pay British Columbia the amount of financial assistance set out in Clause 5.1(a), on execution of this Special Agreement.~~

~~7.2 Subject to Clauses 8.1 to 8.4, Canada will pay to British Columbia for each funded school year referred to in clause 5.1(b) to (d)~~

~~(a) 50% of the minimum amount required for that Funded School Year, not later than July 1st of that Funded School Year, and~~

~~(b) 50% of the minimum amount required for that Funded School Year, not later than January 31st of that School Year.~~

\* Voir memo

**8. PROVISION OF B.C. BUDGET OF ELIGIBLE EXPENSES**

~~8.1 Subject to Clause 8.3, Canada is not required to pay British Columbia the amount of financial assistance required under Clause 7.2(a), in respect of a Funded School Year, unless British Columbia, by March 31st of the prior School Year, provides to Canada a preliminary budget of the projected Eligible Expenses for that Funded School Year.~~

~~8.2 Subject to Clause 8.3, Canada is not required to pay British Columbia the amount of financial assistance required under Clause 7.2(b) in respect of a Funded School Year, unless British Columbia, by January 31st of that Funded School Year provides to Canada a final budget of the Eligible Expenses for that Funded School Year.~~

~~8.3 Where British Columbia provides a budget described in Clause 8.1 or 8.2 after the date required by Clause 8.1 or 8.2, as the case may be, Canada will make a payment equal to the payment required under that Clause, within 60 days of the date Canada receives the budget.~~

~~8.4 The final budget provided under Clause 8.2 or 8.3 of this Special Agreement, must include~~

~~(a) a certified statement of Eligible Expenses that have been expended by British Columbia during that Funded School Year to the date of the budget, and~~


~~(b) a statement of the Eligible Expenses that British Columbia anticipates will be expended during the remaining~~



~~portion of that Funded School Year.~~

8.5 British Columbia will, as soon as practical, forward the <sup>fiscal year</sup> Francophone Education Authority's financial statement for a ~~Funded School Year~~, on British Columbia's receipt of those statements from that Authority. ?

## ~~9. SURPLUS~~

 ~~9.1 British Columbia may expend any moneys provided to British Columbia under this Special Agreement, which remain unexpended on March 31st, 1999, on condition that these moneys are expended solely for Eligible Expenses.~~

## 10. MANAGEMENT

10.1 Canada and British Columbia will designate lead officials for purposes of management of this Special Agreement.

## 11. INFORMATION ON COSTS

11.1 Canada and British Columbia agree that they must be in a position to assure Parliament and the provincial legislature and the general public that the financial assistance from Canada to British Columbia is used in accordance with this Special Agreement. To this end, British Columbia agrees to provide annually to Canada, sufficient information to show that Canada's contributions have been utilized for the purpose specified in this Special Agreement.

## 12. ACCOUNTS AND FINANCIAL STATEMENTS

12.1 Canada reserves the right to undertake, or cause to have undertaken, a financial audit of the accounts and records of British Columbia concerning the provisions of this Special Agreement to ensure compliance with the provisions of this Special Agreement, and British Columbia shall make available to such auditors any records, documents and information that the auditors may require. The scope, coverage and timing of such financial audits shall be as determined by Canada and if conducted may be carried out by officials of the Department of Canadian Heritage or their agent(s).

12.2 Canada agrees to inform British Columbia of the results of any financial audit, and to pay to British Columbia as soon as possible after the completion of the audit, any moneys which the audit may show to be then due and owing to British Columbia. British Columbia agrees that, on being informed that the results of such financial audit show that moneys provided to British Columbia remain unexpended, it will only expend those moneys in respect to Eligible Expenses. Any

*monies which the audit may show to be then due and owing to Canada.*

### 13. PUBLIC ACKNOWLEDGMENT

13.1 British Columbia agrees to acknowledge Canada's contributions in all of its publicity pertaining to Francophone Schools governance programs and activities benefiting from Canada's support. For the purposes of this Special Agreement, examples of such publicity include but need not be limited to: official openings; press releases; reports of government departments or agencies; correspondence with education institutions.

13.2 British Columbia also agrees to take all reasonable measures to have all recipients of Canada's support (e.g. Francophone Schools and Francophone Education Authority) agree to acknowledge, where appropriate, Canada's contribution in publicity pertaining to Francophone Schools governance programs and activities benefiting from Canada's support.

13.3 Canada and British Columbia agree that the text of this Special Agreement, including its annual Appendices, shall be made available to all provincial and territorial governments and to the Canadian public.

### 14. LIMITATIONS OF THE SPECIAL AGREEMENT

14.1 The parties acknowledge that this Special Agreement does not constitute an association for the purpose of establishing a partnership or joint venture and does not create an agency relationship between the Minister and British Columbia.

### 15. FUNDS

15.1 Funds provided by Canada under the present Special Agreement are in addition to funds otherwise payable pursuant to an Official Languages in Education Bilateral Agreement or any other agreement between Canada and British Columbia for French-language education.

*Même  
clause  
que 6.2*

### 16. DURATION

16.1 Six months before the expiration of this Special Agreement, Canada and British Columbia may

- (a) collaborate pursuant to an Official Languages in Education Bilateral agreement or any other similar agreement between Canada and British Columbia for French-language education to ensure the viability of the education system of the minority in accordance with the terms and conditions of Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*,

and

- (b) will meet to discuss the extension of this Special Agreement.

## 17. METHOD OF AMENDMENT

17.1 This Special Agreement may be amended with the written consent of both parties or any persons duly authorized to act on their behalf.

---

## DELAY

18. No failure or delay on the part of either party to complain of an act or failure of the other party or to declare such other party in default, irrespective of how long such act or failure to act shall continue, will constitute a waiver by such party of its rights hereunder.

*lan a la fois?*

## NOTICE

- 19 Any notice, document, statement, report, demand or payment desired or required to be given or made pursuant to this Agreement will be in writing and may be given or made if delivered personally to the party to whom it is to be given or made, or if mailed in Canada with postage prepaid addressed,

if to the Province:  
Minister of Education  
Parliament Buildings  
Victoria, British Columbia  
V8V 1X4

Attention: @NAME

and if to Canada

@NAME



@ADDRESS  
@CITY, British Columbia /Ontario/  
@POSTAL-CODE

Attention: @NAME

## RECEIPT

20. Any such notice, document, statement, report, demand or payment so mailed will be deemed to be given to and received by the addressee on the fifth business day after the mailing of the same except in the event of disruption of postal services in Canada in which case any such notice, document, statement, report, demand or payment will be deemed to be given to and received by the addressee when actually delivered to the particular address set out above.

## CHANGE OF ADDRESSES

21. Either party may, from time to time, advise the other by notice in writing of any change of address of the party giving such notice and from and after the giving of such notice the address therein specified will, for purposes of this paragraph, be deemed to be the address of the party giving such notice.

## GOVERNING LAW

22. This Agreement will be construed in accordance with the laws of the Province of British Columbia.

## TIME

23. Time will be of the essence of this Agreement.

## GENDER

24. In this Agreement "person" includes a corporation, firm or association and wherever the singular or masculine is used it will be construed as if the plural or the feminine or the neuter, as the case may be, had been used where the context or the parties so require.

25. Unless the context otherwise indicates any reference to "this Agreement" means this instrument and all of the Schedules attached to it and any reference to any paragraph or subparagraph by number is a reference to the appropriate paragraph or subparagraph in this Agreement.
26. Wherever in this Agreement any option or discretion is conferred upon the British Columbia or British Columbia is authorized or empowered to do, perform or consent to any act, matter or thing, such option or discretion may be exercised or such act, matter or thing may be done, performed or consented to on behalf of British Columbia by the Minister of Education any person designated or authorized by the Minister may exercise such option or discretion or do, perform or consent to such act, matter or thing.

#### HEADINGS

27. The headings or captions in this Agreement are inserted for convenience only and in no way define, limit, alter or enlarge the scope or meaning of any provision of this Agreement.

#### SEVERABILITY

28. If any provision of this Agreement or the application thereof to any person or circumstance is invalid or unenforceable to any extent, the remainder of this Agreement and the application of such provision to any other person or circumstance will not be affected or impaired thereby and will be enforceable to the extent permitted by law.

#### CURRENCY

29. All dollar amounts expressed in this Agreement refer to lawful currency of Canada.

#### WAIVER

30. No consent or waiver, expressed or implied by either party to or of any breach or default by the other party in the performance by the other party of its obligations hereunder shall be deemed or construed to be a consent or waiver to or of any other breach or default in the performance by such party hereunder.

#### SCHEDULES

REF:

DATE: 15/02/96 PAGE: B11

CODE:

OL-E

La Presse

Michèle

# Un premier conseil scolaire francophone voit le jour en Colombie-Britannique

MARIE-CLAUDE GIRARD

■ Après une quinzaine d'années de bataille, les francophones de Colombie-Britannique pourront gérer en septembre prochain leur propre commission scolaire mais le projet comporte des modalités qui ne font pas l'affaire de tous.

Dans la crainte d'un changement de gouvernement qui pourrait mettre en péril les acquis des francophones, le président du nouveau conseil, Me Vincent Pigeon, et ses quatre conseillers vont tenter d'implanter rapidement le nouveau système. « Il faut faire vite pour respecter les échéances et s'assurer

que le conseil est bien en place avant les élections », note M. Pigeon.

Le conseil scolaire francophone sera limité au sud-ouest de la province, soit la vallée du fleuve Fraser et les régions de Vancouver et Victoria. Il desservira environ la moitié des 16 000 élèves francophones de Colombie-Britannique et touchera entre 125 et 150 enseignants du système actuel.

La formule du nouveau conseil ne satisfait pas l'Association des parents francophones de Colombie-Britannique, qui aurait préféré une commission scolaire englobant tout le territoire, comme l'avait proposé le gouverne-

ment provincial en 1991. L'association a d'ailleurs décidé de recommencer les procédures qu'elle avait intentées contre le gouvernement à la fin des années 80. Elle estime que le gouvernement, en ne permettant pas à tous les francophones de gérer leurs propres écoles, ne respecte pas l'article 23 de la Charte des droits et libertés.

Des élections provinciales doivent avoir lieu cette année en Colombie-Britannique. M. Pigeon croit que les francophones pourraient perdre ce qu'ils ont obtenu en matière d'éducation si les libéraux chassaient les néo-démocrates du pouvoir. « Les libéraux provinciaux sont composés en grande partie d'anciens

crédulistes. Et les francophones ne sont pas très aimés. La question des écoles françaises est un peu une « patate chaude » que se renvoient les politiciens », dit-il.

La mise en place de la nouvelle commission scolaire s'annonce ardue. Au cours des prochaines semaines, le conseil francophone et les dix commissions scolaires impliquées tenteront de se partager les ressources et les infrastructures. « Les commissions scolaires ne seront peut-être pas d'accord pour nous remettre une partie des écoles qui leur appartiennent. Certaines sont de bonne foi mais d'autres ont manifesté beaucoup de mauvaise volonté », soutient M. Pigeon.

DATE: 15/02/96 PAGE: B11 CODE: OL-E

REF: 5NML 30

La Presse

## Le harcèlement bat son plein près de Vancouver

**DON MACKENZIE**  
de la Presse Canadienne  
**VANCOUVER**

■ En émoi, les enseignants d'une école d'immersion en français des environs de Vancouver ont commencé à se munir de sifflets de sécurité après avoir été harcelés à plusieurs reprises.

Environ une douzaine de professeurs de l'école de Mission, dans la périphérie de Vancouver, ont reçu des lettres de menaces, vu leurs voitures couvertes de graffiti obscènes et francophobes et leurs pneus crevés.

« Les enseignants sont tout à fait alarmés parce que ce n'est pas le genre de choses auquel-

les nous sommes habitués », a déclaré mardi Mike Trask, le président du syndicat des enseignants de Mission.

Un représentant du conseil scolaire a fait remarquer que bien que les graffiti aient été presque tous francophobes, les francophones ne sont pas directement visés.

Le professeur qui s'est fait harceler le plus est d'expression anglaise.

« Nous croyons que ce n'est pas du tout francophobe », a lancé Brian Junek, surintendant adjoint de l'école du district de Mission.

« Cette affaire a pour origine un désaccord entre un individu ou des individus et un professeur qui, comme il se trouve, en-

seigne dans le programme d'immersion française. »

Mais un porte-parole du groupe représentant la communauté d'expression française de la Colombie-Britannique a dit qu'il était trop facile d'écarter la possibilité que le harcèlement soit basé sur la langue.

« Nous recevons ce genre de littérature haineuse chaque fois qu'il y a un débat au sujet de l'unité canadienne ou sur le référendum », a indiqué Yseult Friolet, de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique.

« Nous recevons du courrier haineux régulièrement, des gens nous faisant ainsi savoir qu'ils aimeraient nous renvoyer au Québec dans des linceuls en plastique. »

Le harcèlement à l'école d'immersion française a commencé il y a environ 18 mois par des lettres relativement modérées adressées au conseil scolaire, critiquant un des professeurs.

Les lettres disaient que telle ou telle est un professeur exécrable, elle fait des choses abominables aux enfants.

Une des lettres portait la signature falsifiée de l'épouse d'un des administrateurs, a-t-il ajouté.

D'autres lettres menaçantes ont suivi.

Elles sont devenues obscènes, des lettres rédigées comme une demande de rançon, dans lesquelles on pouvait lire des choses comme : « Quitte la ville, chienne », « Pars ou tu seras violée ».

Morning Run Communications

4th Floor, 111 Spadina Street, Toronto, Ontario M5S 1H5 (416) 233-2682 Fax (416) 233-6341  
4e étage, 111 rue Spadina, Toronto, Ontario M5S 1H5 (416) 233-2682 Fax (416) 233-6341

# Parents pursue education lawsuit

## B.C.'s francophones do not get school tax

BY CRAIG McINNIS  
British Columbia Bureau

VICTORIA — Francophone parents in British Columbia are pressing ahead with their lawsuit against the provincial government despite the creation of a new body aimed at giving them control over the education of their children.

The *Association des parents francophones de la Colombie-Britannique* said yesterday that the Francophone Education Authority announced last week by Education Minister Art Charbonneau does not satisfy the province's obligation under Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms.

"We don't endorse the government proposal. It gives the parents the responsibilities and obligations of providing education to francophone children but it gives very ineffective tools for meeting that responsibility," Martine Galibois Barss, president of the parents' association said yesterday.

The association first launched its suit in 1989 to try to force the province to set up an autonomous francophone school board. It suspended its suit when the province agreed to set up a task force on minority-language education.

The parents resumed the suit in 1994, when negotiations appeared to be going nowhere after the NDP government reversed an earlier commitment to set up a school board, Ms. Galibois Barss said.

Meanwhile, two key court rulings on a similar challenge in Manitoba confirmed that Section 23 of the Charter not only requires provinces to provide minority-language education where numbers warrant but that parents be allowed to control the delivery of that education.

Currently, British Columbia provides French-language education through local school boards. There are about 2,700 students enrolled in the program out of about 18,000 children of francophone parents in the province, Ms. Galibois Barss said.

About 1,000 of those students are in four freestanding schools. The rest are in programs that use space in local English schools.

Ms. Galibois Barss says that, based on experience in other provinces, the number would grow significantly if French-language education was separated from the rest of the school system.

The Francophone Education Authority announced last week will take over the management of French-language education in 18 of the province's 75 school districts, capturing about 2,000 of the 2,700 students now in the program.

It will not have all the powers of a school board, however. It will not be able to tax and it will not get any capital funding for schools. Operational funding will be supplied by the B.C. government, which hopes to achieve a cost-sharing agreement with the federal government for the new authority's administration costs.

The authority is expected to lease space in existing schools to hold classes.

The parent's association is also concerned that the new authority is being set up through regulation, rather than legislation. It is also very unhappy that so much of the province will not be covered.

"This proposal by the government does not meet the government's constitutional responsibilities. It does not even contain the basic minimum requirements for the effective operation of a francophone education system," Ms. Galibois Barss said.

So the lawsuit, which is scheduled to be heard in the fall, is continuing. But in the meantime, the parent's association has agreed to co-operate in the setting up and operation of the new authority.

"We participate only to the extent necessary to ensure that the process is the least disruptive of our children as possible and to ensure that someone is there to speak for them and their needs," she said.

Mr. Charbonneau was on holiday yesterday and could not be reached for comment. In a release last week, he said "this model responds to the legal rights of the francophone community under the Charter in a way that is fair and cost-efficient."

British Columbia is the ninth province to provide some kind of parental control over francophone education, a process that has often been contentious.

There are still at least three lawsuits outstanding in Ontario over francophone education issues, according to a legal council in the office of Canada's Official Language Commissioner.

Another case in Nova Scotia is being settled through the introduction of new legislation.

The centre, in the City Square plaza, has already made appointments with more than 100 couples and anticipate the first *in vitro* cycles will begin within a month.

None of the new reproductive technologies offered at the clinic fall under the scope of a moratorium announced Thursday by federal Health Minister Diane Marleau, the operators said.

...by the Canadian Society for Reproductive Medicine, the Society of Obstetricians and Gynecologists of Canada and the Canadian Fertility and Andrology Society.

The royal commission on reproductive technologies recommended that such centres be monitored by regulatory agencies. Currently, no legislation governs such

Canada offering the ICSI technique. It is used by couples when the male has a low sperm count, or the *in vitro* fertilization is repeatedly unsuccessful.

It involves the injection of a sperm into the egg with a needle, rather than allowing the sperm to enter the egg naturally.

While critics have wondered about the

colleges. Those donations are used for his patients only.

He compensates donors for their time at a rate of \$40 to \$60 and says he will continue doing so despite the moratorium. Some form of compensation must be offered or the program would dry up, said Korn.



JEFF VINNICK/Vancouver Sun

SEES DEMAND: Dr. Albert Yuzpe stands near incubator

## EDUCATION

VANCOUVER SUN JULY 29/95

# Charter-mandated body to run B.C.'s francophone schooling

SUSAN BALCOM

Sun Education Reporter

B.C. francophones have won the right to manage their children's education under a new francophone education authority announced Friday by the provincial government.

The authority will operate like a sep-

arate school board for students who have until now been enrolled in programme cadre. The program is not the same as French immersion. Only students who qualify under certain Charter of Rights provisions — one of their parents has French as a first language; one of their parents was educated in French; the student's education before coming to the province was in French — can register in the program. (It's similar to the education rights that anglophones have in Quebec.)

The authority is expected to be in place by September 1996 and will have an annual budget of \$4.2 million. Its creation brings makes B.C. the ninth province to adopt some form of francophone governance over education.

Reporting directly to the minister of education, the new group will

CHARTER OF RIGHTS LANGUAGE PROVISION			
Programme cadre	1989/90	1991/92	1993/94
Enrollment			
Elementary	1,783	1,683	2,098
Secondary	328	415	583
Total	2,111	2,098	2,681

have the right to:

- Set up and operate francophone schools;
- Set policy for those schools;
- Manage school budgets;
- Develop new courses;
- Lease land and buildings from local school districts;
- Hire, appoint and dismiss employees, including teachers and school principals.

Initially, about 2,000 francophone students will be affected in 18 school districts in the Lower Mainland and lower Vancouver Island. Francophone students in other districts will be schooled through programme cadre, run by local school boards.

In Vancouver, which has about 300 students in programme cadre, school-board chair Carol McRae said the new level of educational bureaucracy may

be necessary by law, but the present system of school management has worked well.

McRae said it's too soon to say how the technical details of the transfer will work, such as what will happen to teachers now teaching in the program and what will happen with schools now used for the program.

Until now, all subjects in programme cadre have, until now, been entirely taught in French at the elementary level. At the secondary level, students get 50 per cent of their courses in French, which is a higher level than French-immersion students have in high school.

While the program is strong enough in some districts that it has a school or a large part of a school to itself, in many other districts in the province, the programme cadre students amount

to only one or two mixed-grade classes in a primarily anglophone school.

Education Minister Art Charbonneau has asked everyone to work together for a smooth transition.

Helen Raham, executive director of B.C. Teachers for Excellence, said giving francophone parents direct control over their children's education is encouraging for other groups also, seeking more input in public schools.

"They're being given the same power as school boards," she said. "It's one more example of the trend to decentralization of education and putting more control into the hands of parents."

Raham's group is lobbying the provincial government to allow charter schools where parents set school policy, decide how money will be spent and hire staff.

## We want to know what you think!

"For me, having a bad thought is almost as bad as doing a bad thing."  
"When I think about a bad event occurring, it makes the event more likely to happen."

If you agree with either of these thoughts, the UBC Department of Psychology requires you for a study of thoughts and beliefs. Receive \$10 for less than one hour of your time.

Call: 822-9028

**Chackras**  
**MOVING SALE**  
**SAVE Up to 75% OFF**  
DALI | WAVE  
ORGANIZERS

## Couldn't produce bogus plates to reduce sentences Counterfeiting Surrey couple jailed in U.S. after conviction

KIM PEMBERTON

Sun Crime Reporter

the U.S. Secret Service, but the judge shot back that it's the plates that are used to make counterfeit bills.

The couple was arrested April 28



A U.S. Federal Court judge said he's fed up with

SUN  
3407 95

## EDUCATION YBIRUOL

Francophone  
parents press  
lawsuit over  
French classes

SUSAN BALCOM

Vancouver Sun

B.C.'s francophone parents are pressing ahead with a lawsuit against the province, even though the government has promised to establish a new body to give them more control over their children's education.

The new Francophone Education Authority doesn't go far enough to guarantee the rights of francophone children to receive an education in French, the president of the B.C. Association of Francophone parents said Wednesday.

"It's a step in the right direction," Martine Galibois Barss said. But this proposal does not meet the government's constitutional responsibilities. It does not even contain the basic minimum requirements for the effective operation of a francophone education system.

The parents' group, which has spent about \$65,000 of taxpayers' money so far in a legal battle over school governance, says it won the battle until B.C. has a separate francophone school board.

The group says not enough school districts provide programme cadre (for students who have a parent whose first language is French) and where the program does exist, they say it's not as effective as it could be.

Galibois Barss said all three of her children went through programme cadre in North Vancouver, but she wasn't always happy with the quality of the education they received.

The program was seen as a sideline by the school district because so few children attended, she said.

There is not enough resources. And no in-service training for teachers, so they burn out.

"It took nine years in North Vancouver to get a bus to take the kids to school. The school board didn't see it as an issue. And yet, there is only one francophone school."

Galibois Barss estimates there are 17,000 school-aged children in B.C. who would be eligible to attend programme cadre. However, only 2,700 are currently enrolled province-wide.

"One reason is the instability of the system," she said. "Every August, parents have to make a decision about what will be the best education."

"Some districts let [French] immersion students in the same class for instruction. For them, French is a second language. Programme cadre is because it's the first language."

Francophone students should be taught by a francophone teacher, she said. And it's important that the children's culture is supported at school.

The parents' lawsuit is set to be heard in November. Meanwhile, Galibois Barss said talks are planned with ministry officials on legislation ensuring full governance over education.





ASSOCIATION DES PARENTS FRANCOPHONES  
DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

1555, 7e Avenue Ouest, bureau 223  
Vancouver, Colombie-Britannique V6J 1S1

PAGE DE COUVERTURE POUR FACSIMILÉ

FACSIMILE COVER SHEET

DATE: 3 août '95

VEUILLEZ REMETTRE LE MESSAGE SUIVANT A :  
PLEASE DELIVER THE FOLLOWING PAGES TO:

H. Lemoine

De :

From: APFCB

Tel. \_\_\_\_\_

Nombre de pages :  
Number of pages:

Page de couverture incluse  
Including cover sheet 2

Sujet :

Subject matter:

Commentaires :

Comments:

pour l'information.

## D'UN OCÉAN À L'AUTRE

Colombie-Britannique

# La gestion par la réglementation ?

Bien que l'offre d'établir par réglementation un Conseil scolaire francophone couvrant cinq régions de la province ne soit pas satisfaisante, l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB) a décidé de participer au processus.

«L'Association continuera de collaborer avec le ministre de l'Éducation et son ministre afin de s'assurer que l'éducation de nos enfants ne subisse pas un préjudice irréparable d'ici la résolution du litige actuellement devant les tribunaux», explique Martine Galibois-Barss, présidente de l'APFCB.

Et elle ajoute: «Notre participation au processus de mise en œuvre de cette réglementation ne signifie nullement que nous considérons



Martine Galibois-Barss, présidente de l'APFCB, a été reçue à l'Ordre des francophones d'Amérique, le 8 septembre, «pour son travail acharné à défendre les droits des parents francophones à gérer et à contrôler leurs écoles françaises».

que le gouvernement ait rencontré ses obligations en vertu de l'article 23. Nous participons seulement en autant qu'il est nécessaire de faire en sorte que le processus perturbe le moins possible nos enfants et de s'assurer qu'il y ait quelqu'un qui parle pour eux et qui représente leurs besoins.»

Malgré les lacunes de la proposition du gouvernement

Harcourt (voir *Au tribunal début décembre*), l'APFCB poursuit son travail d'information et de formation. Fin septembre, des parents, des enseignants, des directions scolaires et des membres de la communauté ont participé à un stage de formation donné conjointement par l'APFCB et la CNPF.

«Toutes les personnes qui collaborent de près à l'im-

plantation de la gestion scolaire étaient présentes», souligne le directeur général, Marc Gignac. Résultat immédiat: la mise sur pied d'un comité pré-réglementaire impliquant tous les partenaires de l'enseignement en français langue première. «Ce comité pourrait devenir un comité consultatif lorsque la gestion deviendra réalité», précise le directeur général.

Il n'y a pas de doute que la question de la gestion scolaire alimentera conversations et discussions lors de l'assemblée générale annuelle de l'APFCB prévue pour la fin de semaine du 20 octobre. Se déroulant sous le thème *L'école au cœur de la communauté*, l'AGA sera aussi l'occasion pour souligner le 15<sup>e</sup> anniversaire de l'APFCB.

Rendez-vous historique pour les parents francophones de la Colombie-Britannique. La Cour suprême de cette province entendra, du 4 au 7 décembre, leur cas.

«On a demandé un procès sommaire», explique Marc Gignac, directeur général de l'APFCB. «Puisqu'il n'y aura pas de témoignages oraux et qu'il s'agira uniquement de preuves écrites, la durée du procès est raccourcie. Le cas a donc été plus rapidement inscrit au calendrier.»

Les parents ont décidé d'aller de l'avant avec leur

## AU TRIBUNAL DÉBUT DÉCEMBRE

cas de cour, réactivé en septembre 1994, pour plusieurs raisons. La réglementation annoncée en juillet par le gouvernement n'avait toujours pas été adoptée fin septembre, souligne le directeur général. De plus, elle ne prévoit «pas de degré de contrôle pour les parents à l'extérieur des cinq régions identifiées dans la réglementation».

Autre lacune: «La proposition du gouvernement interdit le financement provin-

cial pour les immobilisations, ce qui contrevient à son obligation de fournir des établissements d'enseignement de la minorité lorsque le nombre le justifie.»

Ce qui rend l'action judiciaire des parents francocolombiens unique, c'est qu'elle contient une demande de compensation en vertu de l'article 24(1) de la Charte canadienne des droits et libertés, une première canadienne dans le domaine des droits linguistiques.

«On demande une compensation pour les dommages entraînés par le défaut du gouvernement d'honorer ses obligations constitutionnelles», avait indiqué la présidente Martine Galibois-Barss, lorsque le cas avait été réactivé. «Cette somme irait à l'établissement d'un fonds en fiducie qui serait utilisé pour l'élaboration et la mise en œuvre de programmes visant à remédier à l'érosion culturelle et linguistique causée par l'inaction du gouvernement provincial.»

**TV5**  
LA TÉLÉVISION  
INTERNATIONALE  
information,  
culture,  
spectacles,  
sans frontière  
Voir horaire complet page 11.

Courier 2ème classe/Second Class Mail # 0046 1645, 5ème Ave. O., Vancouver, (604) 730-9575. Fax : (604) 730-9576. adresse électronique

Vendredi 24

78 a 38  
60 cents 175 inches

# Le Soleil

de Colombie-Britannique

95/10/27  
LANGUES OFFICIELLES  
DU CANADA  
200-15 EDDY RUE  
CAN K1A 0M5  
LENGA  
DS L'ENST

## 26 JANVIER : JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA DOUANE



Une fillette procède à l'enregistrement de ses empreintes digitales, avec l'aide d'une préposée de Revenu Canada, sous le regard attentif d'un officier des douanes américaines et d'une collègue de Douanes Canada.

PAR LAURETTE DROLET

Pour célébrer la Journée internationale de la Douane, le bureau Pacific Highway des Services frontaliers des douanes de Revenu Canada organisait une exposition conjointe avec les services douaniers américains. Entre midi et vingt heures, le public était invité à prendre connais-

sance des programmes et des activités des douanes. Les parents ont alors pu profiter de l'occasion pour faire prendre les empreintes digitales de leurs enfants pour fins d'identification dans le cadre du projet Retour international, un programme destiné à retrouver les enfants disparus et les fugueurs. L'équi-

(SUITE EN PAGE 3)

## LE CONSEIL SCOLAIRE PREND NAISSANCE

PAR GEORGES PEYRASTRE

Le vendredi 19 janvier 1996 restera une date mémorable pour tous les participants à la cérémonie d'assemblage des membres du conseil d'administration du nouveau Conseil Scolaire Francophone de Colombie-Britannique. En faisant prêter serment à ceux qui auront la responsabilité de mettre sur pied cette toute nouvelle institution francophone, le juge Raymond Paris de la Cour Suprême ouvrait une ère nouvelle pour l'éducation francophone en Colombie-britannique. Car cinq personnes dirigeront maintenant le destin de "the Francophone Education Authority" (son nom officiel en anglais): il s'agit de Louise Côté-Maddill (Prince George), Nicole Hennessey (Nanaimo), Martine Gálbois-Barss, Vincent Pigeon (région de Vancouver) et Marc André Ouellette (Victoria).

UNE LONGUE ROUTE

Si les applaudissements enthousiastes des participants à cette cérémonie trêlent de la joie, elle se traduit aussi par une émotion manifeste de ces cinq "conseillers et conseillères scolaires" (comme ils ont décidé de s'appeler), Vincent Pigeon, le premier président du Conseil (élu lors de la première réunion

officielle), a rappelé la longue route qui devait mener à cette soirée historique: de l'arrivée des premières écoles francophones en C.-B. en 1977 jusqu'à la "fausse annonce" de la création d'une commission scolaire francophone le 23 décembre 1992 par le ministre de l'éducation de C.-B., Anita Hagen, la reprise du dossier par le ministre suivant, M. Art Charbonneau, les menaces de l'A.P.F.C.B. de relancer la cause en Cour Suprême, puis les longues négociations suivies par un interminable silence, et finalement l'arrêt en conseil du 2 novembre 1995 annonçant la création d'une "Autorité Scolaire Francophone".

UNE INSTITUTION FRANCO-PHONE ET SON TERRITOIRE

Tel que définie par l'arrêté en conseil, la "Francophone Education Authority" est responsable d'un territoire qui ne couvre pas moins de 18 commissions scolaires "actuelles". Alors que l'objectif initial de la communauté et de l'A.P.F.C.B. était d'obtenir une commission francophone s'étendant à l'ensemble de la province, cette nouvelle entité gèrera l'éducation francophone uniquement dans le sud de la C.-B., soit la vallée du Bas-Fraser, la région métropolitaine de Vancouver et le sud de l'île de Vancouver y compris la région de Victoria.

Comme le décrit Vincent Pigeon, le Conseil Scolaire Francophone "constitue en quelque sorte un fusionnement d'éléments de la Loi des sociétés et des pouvoirs que confère le "School Act" de C.B.". Ainsi cette société aura le pouvoir de gérer le système scolaire qui lui est affecté, mais elle n'a pas de pouvoirs de taxation. Son financement proviendra donc exclusivement du gouvernement provincial. Selon Vincent Pigeon, elle ne peut pas non plus acheter de biens immobiliers et elle devra louer tous les édifices où se dérouleront des activités relevant de sa juridiction (écoles, etc).

LES MEMBRES DU CONSEIL

Dirigée par un(e) directeur(ice)-général(e), le Conseil scolaire francophone a un conseil d'administration composé de cinq membres. Exceptionnellement, les membres actuels ont été nommés à ces postes pour une période de 15 mois pour effectuer la phase initiale de mise en place. Après cela, les futurs membres seront élus pour un mandat de 3 ans lors d'un suffrage qui coïnci-

(SUITE EN PAGE 3)



M. Alain Barillaud (président de la Chambre de commerce franco-colombienne), M. Douglas Dent (président de la Chambre de commerce française au Canada), Madame Jill Bodkin (qui vient tout juste d'être nommée au conseil d'administration de la Banque Laurentienne, et Mlle Maryse Berniau, (Consul général de France à Vancouver), semblent avoir fort apprécié la prestation de M. Jean-Louis Hérivault, (Représentant du Québec à Vancouver) qu'ils applaudissent ici au terme de la présentation qu'il donnait le jeudi 25 janvier dernier, au Café Galleria. Monsieur Hérivault a d'abord entretenu son auditoire du mandat et des activités du Bureau du Québec à Vancouver, et en a profité pour expliquer le rôle du réseau des bureaux du Québec au Canada et à travers le monde. Il a ensuite donné un survol de la situation post-référendaire au Québec, avant de répondre aux questions des participants.

### SOMMAIRE

- Liberté d'expression...
- La justice en français page 2
- La pêche de fond
- Devenez millionnaire! page 4
- Agenda francophone pour février 1996 page 5
- L'Art de Moïse
- Chronique musicale
- Shangai Triad page 6
- La musique en français
- Mon ami Diogène
- Critique littéraire page 7
- Trop de lâcheté!
- Les franco-colombiens satisfaits page 8
- Les frucs d'Huguette
- Le navel pas si navel... page 9
- Chronique sans queue ni tête... page 12

POUR S'AMUSER  
EN APPRENANT  
RETROUVEZ LE

RAYON JEUNESSE



EN PAGES CENTRALES

A ne pas manquer la  
semaine prochaine:  
visite du Ministre  
Ludenne Robillard au  
"Café à table"

## CONSEIL SCOLAIRE...

(SUITE DE LA PAGE 1)

dera avec la tenue d'élections municipales. Seuls les parents considérés comme ayants-droit (éligibles selon l'article 23 de la Charte canadienne des Droits et Libertés) et ceux qui seraient considérés comme parents éligibles dans le cas où ils auraient des enfants, peuvent voter lors de ces élections. Il faut aussi noter que toute personne désirant se prévaloir de ce droit de vote ne peut plus alors voter lors des élections des conseillers des commissions scolaires "anglophones".

### A PEINE LE TEMPS DE SOUFFLER...

Après avoir pris une dernière tasse de café servi pour célébrer la naissance du conseil (on n'est pas en période de restriction pour rien), le groupe des cinq se mettait déjà au travail... pour la soirée, pour la fin de la semaine et on le sait déjà pour de longues et nombreuses sessions... car sa tâche est monumentale et le temps manque. En effet, le Conseil doit être "opérationnel" dès le mois de septembre 1996...

Une des premières tâches du groupe a d'ailleurs été de se donner un nom francophone, selon Vincent Pigeon nommé président à cette occasion. Les cinq "mages" ont ainsi décidé de traduire l'appellation officielle anglaise de "Francophone Education Authority" par "Conseil Scolaire Francophone" et des "appelés" "conseillers scolaires". Après tout comme dit le proverbe "on n'est jamais si bien servi que par soi-même".

L'ordre du jour est très chargé pour le conseil: le choix d'un directeur général, des séances de travail avec un expert-conseil qui participera dans les premiers temps à la formulation de politiques et de directives ainsi qu'à l'installation d'une structure de fonctionnement. Ce spécialiste aidera également le conseil à préparer pour 1996 et les années suivantes un budget d'opérations qui sera présenté au gouvernement provincial.

### LES DÉFIS À VENIR

Cet expert-conseil devra également guider le nouveau conseil à travers le dédale de négociations qui devront prendre place avec les commissions scolaires, les divers syndicats et autres durant la période de transition actuelle. Dans un premier temps, selon Vincent Pigeon, le conseil scolaire francophone louera des édifices aux commissions scolaires existantes et fonctionnera selon un système de prêts de services en ce qui concerne les futurs employés, que ce soient les enseignants ou les autres membres du personnel.

Car pour le nouveau président, le mot d'ordre et la priorité sont "d'évi-



Me. Vincent Pigeon

ter le bouleversement" et d'effectuer la transition d'une manière calme et méthodique. Trouver un directeur général sera donc un des premiers défis à relever pour répondre à l'échéancier de septembre 1996. Cette personne devra également mettre en œuvre l'énoncé de vision adopté pendant la fin de semaine soit que "les francophones de la Colombie-Britannique reçoivent une éducation en français reconnue pour son excellence et sa contribution à l'épanouissement de la culture francophone". D'ailleurs, le premier conseil a également adopté un énoncé de mission et un mandat formulés auparavant par des représentants de la communauté, du milieu scolaire, d'organismes francophones et d'autres personnes lors de réunions préparatoires à la mise en place du système d'éducation francophone. (Voir encadré page...).

Cristalliser cette vision, réaliser cette mission et répondre à ce mandat au cours des années à venir seront un défi en soi.

### UNE INSTITUTION INDISPENSABLE À LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE ET À SON AVENIR

Après tant d'années d'attentes, la communauté francophone vient donc de se doter d'un système scolaire qui lui appartient, un système conçu pour répondre à ses besoins ainsi qu'à ceux des élèves francophones de la province que ce soit au niveau de la philosophie d'apprentissage, de la qualité de l'enseignement et des ressources. Rien ne changera vraiment dans le court terme, et si les attentes sont élevées,

les craintes de l'inconnu le sont aussi. Les premiers mois et la période de transition seront comme toujours extrêmement importants si ce nouveau venu sur la scène de l'éducation veut gagner la confiance de sa clientèle et de ses futurs employés, une condition

essentielle à son succès.

Pour les francophones de la province, c'est donc le moment de savourer l'arrivée tant attendue de cette nouvelle institution scolaire et aussi de s'assurer que tous les espoirs qu'elle fait naître pourront se réaliser.

N.B. Selon une entente provisoire conclue entre le Conseil Scolaire Francophone et l'Association des Parents Francophones de C.-B., on peut obtenir des renseignements supplémentaires en contactant Marc Gignac au 736-5030.

### 1. L'ÉNONCÉ DE VISION

Les participants ont adopté l'énoncé de vision suivant:  
**LES FRANCOPHONES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE REÇOIVENT UNE ÉDUCATION EN FRANÇAIS RECONNUE POUR SON EXCELLENCE ET SA CONTRIBUTION À L'ÉPANOUISSEMENT DE LA CULTURE FRANCOPHONE**

### 2. L'ÉNONCÉ DE MISSION

Les participants ont adopté l'énoncé de mission suivant:  
**LE CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE S'ENGAGE À OFFRIR DES SERVICES ÉDUCATIFS VALORISANT LE PLEIN ÉPANOUISSEMENT ET**

### L'IDENTITÉ CULTURELLE DES APPRENANTS FRANCOPHONES DE LA PROVINCE.

### 3. LE MANDAT

Les participants ont adopté le mandat suivant: Conformément à la Charte canadienne des droits et libertés, le Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique accomplit sa mission en assumant le mandat suivant:

1. Établir des politiques pertinentes aux besoins et aux aspirations de la communauté francophone.
2. Offrir des programmes éducatifs favorisant l'épanouissement intellectuel, affectif, physique, linguistique et socio-culturel des apprenants.
3. Assurer aux apprenants l'accès aux services éducatifs.
4. Assurer la gestion efficace des res-

sources humaines, matérielles et financières du système éducatif francophone.

5. Retenir les services d'un personnel compétent et dynamique.
6. Appuyer le personnel dans sa démarche pédagogique.
7. Assurer l'évaluation de la prestation des programmes et des services.
8. Favoriser la concertation auprès des parents, des apprenants et des autres partenaires en éducation.
9. Fournir un environnement propice au succès de l'apprenant et au développement de son identité culturelle.
10. Fournir des installations favorisant un enseignement de qualité.
11. Assurer la promotion des services offerts à la population francophone.

### TABLEAU - A -

Le territoire prescrit pour la nouvelle Autorité Scolaire francophone comprend la portion de la province de Colombie-Britannique incluant les districts scolaires suivants:

District scolaire No. 33 (Chilliwack);  
District scolaire No. 34 (Abbotsford);  
District scolaire No. 35 (Langley);  
District scolaire No. 36 (Surrey);  
District scolaire No. 37 (Delta);  
District scolaire No. 38 (Richmond);  
District scolaire No. 39 (Vancouver);  
District scolaire No. 40 (New Westminster);  
District scolaire No. 41 (Burnaby);

District scolaire No. 42 (Maple Ridge - Pitt Meadows);  
District scolaire No. 43 (Coquitlam);  
District scolaire No. 44 (North Vancouver);  
District scolaire No. 45 (West Vancouver);  
District scolaire No. 81 (Grand Victoria);  
District scolaire No. 62 (Sooke);  
District scolaire No. 63 (Saarich);  
District scolaire No. 65 (Cowichan);  
District scolaire No. 75 (Mission);

## DOUANE...

(suite de la page 1)

pe de chiens détecteurs fit également une démonstration de dépistage de stupéfiants.

Les douaniers des postes frontaliers canadiens aident à faire en sorte que la drogue, les armes à feu et d'autres produits interdits et dangereux ne circulent pas librement dans nos rues. En outre, ils perçoivent les droits et les taxes destinés à soutenir des programmes sociaux essentiels et ils administrent divers accords commerciaux qui permettent aux entreprises canadiennes d'être compétitives sur les marchés internationaux.

En collaboration avec Citoyenneté et Immigration Canada et la GRC, les Services frontaliers des douanes ont contribué au retour de plus de 450 enfants disparus depuis l'entrée en vi-

gueur en 1989 du projet international Enfants retour. De ce nombre, 200 ont été retrouvés en Colombie-Britannique et au Yukon.

En 1995, le Service des chiens détecteurs a effectué 344 saisies de drogues illicites, évaluées à 205 millions de dollars. Les Services frontaliers des douanes ont également confisqué plus de 1 600 armes à feu, dont 700 ont été saisies par les douaniers de la Colombie-Britannique et du Yukon.

Le 26 janvier 1996 marquait le 43<sup>e</sup> anniversaire de la Journée internationale de la douane, une journée où l'on reconnaît le rôle essentiel des douaniers. Les Services frontaliers

des douanes de Revenu Canada et d'autres membres de l'Organisation mondiale des douanes (OMD) soulignent cette journée en souvenir de la première séance de l'organisme, qui s'est tenue en 1953 à Bruxelles (Belgique). L'OMD est une tribune où les pays membres peuvent discuter des méthodes visant à simplifier et à harmoniser les formalités douanières à l'échelle mondiale.

On peut obtenir plus de renseignements, dans les deux langues, en composant le 666-0545 pour les personnes habitant l'agglomération de Vancouver, ou en composant le 1-800-461-9999 pour les personnes demeurant ailleurs dans la province.



LA CHAMBRE DE  
COMMERCE FRANCO-COLOMBIENNE  
DE VANCOUVER ADRESSE SES  
MEILLEURES FÉLICITATIONS AUX  
NOUVEAUX CONSEILLERS SCOLAIRES  
FRANCOPHONES À L'OCCASION DE  
LEUR ASSERMENTATION.

1575 7<sup>e</sup> avenue ouest, Vancouver, C.-B. V6J 1S1

RESERVE

Unique et enrichissante, la Milice, la Réserve terrestre des Forces canadiennes vous offre un revenu supplémentaire à temps partiel, en plus de vous permettre de poursuivre votre carrière civile.

En travaillant certains soirs et week-ends, vous recevrez une formation pratique tout en améliorant vos compétences professionnelles. Vous aurez aussi l'occasion de voyager. Action! Satisfaction! Joignez-vous à la Réserve terrestre dès aujourd'hui!

Pour obtenir plus de renseignements et voir notre nouveau vidéo, rendez-nous visite ou téléphonez-nous au:

Canadian Forces Recruiting Centre Vancouver  
757 rue West Hastings, Suite R125

Vancouver, BC V6C 1A1

666-4192 ou 1-800-856-8488

FORCES

ARMÉES

CANADIENNES

RECRUITERIE ET DE RESERVE

OPERATION  
À TEMPS PARTIEL



4/6

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

SERVICES SPÉCIALISÉS DE CONSULTATION JURIDIQUE

SECTION DES DROITS DE LA PERSONNE

GROUPE DU DROIT DES LANGUES OFFICIELLES

FAX: (613) 952-4137

Date: 25 janvier 1996

VEUILLEZ LIVRER LES PAGES SUIVANTES A:

Nom: ~~Hilaire Lemoine~~ *HC*

Endroit:

Fax #: 953-9353

Tel. #: 994-0943

De: Michel Francoeur

*96.2.5*

*Mr. Michel  
pour servir:  
copie à P. Duro et Pops  
pour info, T. Deschamps Pops.  
avec M. Francoeur.  
M...*

Nous transmettons 4 page(s) (y compris cette page) d'un télécopieur automatique. Si vous n'avez pas reçu toutes les pages, veuillez contacter la soussignée au (613) 957-4929.

Christine Lasalle

Message: Je communiquerai avec vous bientôt pour discuter de ceci. Les représentants du Commissaire m'ont indiqué que cette demande n'était pas urgente.

- ☐ L'original vous sera transmis par courrier
- ☐ L'original vous sera transmis par porteur
- ☒ L'original ne vous sera pas transmis

*Recevoir*

COMMISSAIRE AUX  
LANGUES OFFICIELLESCOMMISSIONER OF  
OFFICIAL LANGUAGES

24 JAN 1996

L'honorable Michel Dupuy, C.P., député  
Ministre  
Patrimoine canadien  
Édifice de la Confédération  
Rue Wellington  
Bureau 230-CB  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

Objet : la gestion des écoles francophones de la Colombie-Britannique

Monsieur le Ministre,

Permettez-moi d'attirer votre attention sur les vives inquiétudes que m'inspire la mise en place de l'Autorité scolaire francophone en Colombie-Britannique. Comme vous le savez, je suis cette question de près depuis un certain temps et j'ai maintenant qualité pour intervenir dans l'instance introduite par certains parents francophones.

Comme vous le savez, en novembre dernier, le gouvernement de la Colombie-Britannique a adopté ses Règlements sur l'autorité scolaire francophone, qui créent celle-ci. Ces règlements sont conçus pour que l'Autorité scolaire gère l'instruction en langue française dans certaines régions de la province pendant l'année scolaire 1996-1997. Bien que les cinq directeurs par intérim de l'Autorité scolaire aient été nommés récemment par le gouvernement, ils n'ont toujours pas tenu de réunion et encore moins commencé à prendre les multiples dispositions nécessaires pour administrer un nouveau réseau scolaire qui doit ouvrir en septembre prochain.

En plus d'avoir tardé à créer l'Autorité scolaire et à en nommer les premiers directeurs, le gouvernement n'a toujours pas pris d'engagement ferme concernant l'octroi de fonds suffisants, ni conclu d'entente avec le gouvernement fédéral pour l'obtention de fonds additionnels.

- 2 -

À mon avis, compte tenu des délais serrés, le gouvernement a confié une tâche difficile à l'Autorité scolaire sans l'avoir dotée, à ce jour, des instruments financiers et administratifs dont elle a besoin pour accomplir cette tâche. Par exemple, l'Autorité scolaire devra nécessairement conclure de nombreuses ententes avec les conseils scolaires existants et, à part les vagues promesses d'aide faites par le ministère de l'Éducation, il n'existe pas de mécanisme pour régler les nombreux conflits qui vont sûrement surgir au sujet des transferts de propriété. Bref, selon moi, le système mis en place par les Règlements semble présenter de nombreuses lacunes. En outre, je suis convaincu que les Règlements ne satisfont pas entièrement aux exigences de l'article 23 de la *Charte*.

Je trouve tout aussi inquiétantes les récentes rumeurs selon lesquelles des parents d'élèves inscrits au Programme Cadre - le programme d'enseignement en français offert actuellement par plusieurs conseils scolaires majoritaires - auraient été informés par quelques-uns de ces conseils que le programme en question ne sera plus dispensé nulle part dans la province à cause de la nouvelle Autorité scolaire. Cette incertitude affecte également les enseignants du Programme Cadre. Des fonctionnaires provinciaux sont en train d'examiner d'urgence le manque d'information claire sur le mode de fonctionnement du nouveau réseau et sur l'emplacement de ses composantes, ainsi que les craintes et la confusion qui en découlent. Je crains cependant que les structures et les programmes institutionnels qui existent pour l'enseignement en français ne soient déjà ébranlés. Ces faits récents permettent de douter de l'aptitude du nouveau régime d'instruction en langue française à tirer profit des structures et des programmes existants et à les améliorer. Néanmoins, comme vous le savez peut-être, le principal demandeur dans la poursuite judiciaire intentée, L'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique, a décidé de collaborer avec le gouvernement à la mise en place de l'Autorité scolaire, sans renoncer à son droit de poursuivre la procédure entamée.

En résumé, je crains de plus en plus pour l'avenir de l'éducation en français en Colombie-Britannique. À mon avis, il est essentiel que le gouvernement provincial fasse des efforts soutenus et manifeste la volonté politique nécessaire pour que l'Autorité scolaire puisse traverser ces premiers mois difficiles. Je sais que vous êtes, vous aussi, soucieux de sauvegarder et d'améliorer les programmes d'éducation dans la langue de la minorité en Colombie-Britannique et ailleurs, et j'aimerais vous rencontrer bientôt pour discuter des faits susmentionnés.

J'ai envoyé une lettre semblable à votre collègue, l'honorable Allan Rock, ministre de la Justice, vu l'intérêt que cette affaire présente pour lui et le rôle qu'il y joue.



11

5

01/17/96 15:58 1 804 736 1259

A P F C B

002



Province of  
British Columbia

Ministry of  
Education

Parliament Buildings  
Victoria  
British Columbia  
V8V 2M4  
Telephone: (604) 356-0522

LEGISLATION AND  
INDEPENDENT EDUCATION

**CONFIDENTIEL**  
January 2, 1996

**COPIE**

Martine Galibois Barss, President  
Association des parents francophones  
de la Colombie-Britannique  
Suite 223, 1555 7th Avenue West  
Vancouver, British Columbia  
V6J 1S1

Dear Martine Galibois Barss:

Thank you for your letter dated December 14, 1995, outlining your concerns regarding the formation and implementation of the Francophone Education Authority.

In your letter, you express concern about the lack of this Ministry's participation at a December 5th meeting with legal counsel to discuss the implementation of the Regulation and to discuss the Rule 18A application. As this meeting was arranged with very limited notice to this Ministry, the appropriate persons to attend were unavailable due to prior commitments. Legal counsel from the Ministry of Attorney General did attend, and I advised counsel that I would make myself available by telephone to answer any pressing issues.

The draft agenda dated November 29, 1995, for the proposed meeting provides that "The purpose of the meeting will be to address several types of concerns and to attempt to obtain written commitments from the Province with respect to them." In the time between receiving the draft agenda and the date of the meeting, it was not possible to provide "written commitments". I did, however, agree to respond in writing to the concerns raised, and my offer was conveyed to your counsel at the meeting. Since your letter addresses the same issues, this response will meet my commitment.

... /2

- 2 -

**CONFIDENTIAL**

Finally, with regard to the December 5, 1995, meeting, it is my view that the meeting was premature. Many of the matters raised in the proposed agenda pertain to issues of interest to the Francophone Education Authority, which may or may not agree with the views of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB). While the involvement and advice of the APFCB has been invaluable to assist government in the preparation of the Francophone Education Regulation, matters going to the future of the Francophone Education Authority, its mandate and function are matters upon which the Authority will advise government. Additionally, some of the matters, such as the hiring of a CEO, fall exclusively within the jurisdiction of the Authority and are not matters that the Ministry of Education should attend to.

In your letter, you state that the APFCB has not endorsed, and will not endorse, government's current proposal to meet its Section 23 obligations through the Francophone Education Regulation. It is the Province's opinion that the Regulation fully meets its obligations under section 23 of the Charter.

By letter dated November 21, 1995, the APFCB and La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique provided government with a list of potential candidates for appointment to the first Board of Directors of the Francophone Education Authority. As you are aware, five directors were appointed on December 14, 1995, and this Ministry has expressed an interest in your Association facilitating the first meeting of the Board of Directors. It is our expectation that, should an agreement be reached between your Association and the Ministry, your Association will use its best efforts to facilitate this meeting.

Your statements implying an unwillingness on the part of the Province to conclude an agreement with the federal government are simply incorrect. The Province has met with representatives of the federal government on several occasions, has exchanged correspondence and has participated in telephone conference calls. While you are correct in stating that no agreement has been concluded to date, the Province is satisfied that the negotiations are making satisfactory progress and will be resolved in the immediate future.

The Province has an obligation to ensure that it endeavors to obtain the best agreement possible, which, given the complexity of the issues, might require negotiations that do not fall within the timelines perceived reasonable by your Association.

... /3

- 3 -

In your letter, you advise of problems in some school districts concerning the delivery of Programme cadre de français. I have requested Oscar Bedard, head of the Ministry's Field Services Team, to investigate this matter immediately. Thank you for bringing this matter to my attention.

Attached to your letter is a list of 18 questions. I shall respond to them.

1. It is uncertain if the public education restructuring initiative will result in any refinements to the territorial jurisdiction of the Francophone Education Authority. Until the public consultation is complete and government has addressed the amalgamation of school districts, it would be premature to speculate on whether certain districts currently within the territory of the Francophone Education Authority would be amalgamated with districts not currently falling within its territorial jurisdiction.

Undoubtedly, some districts within the territorial jurisdiction of the Authority will be focusing on the amalgamation question; however, I am confident that this will not preclude us from engaging these districts in meaningful dialogue on transitional matters.

2. The second question concerns issues of timing of certain events. As you are aware, the appointment of the first Board of Directors has already taken place. Negotiations with the federal government are ongoing. With regard to the remaining sub-categories in Question Two, this is largely dependent on the actions and timelines of the Francophone Education Authority. Since the Authority is a separate legal entity, it would be inappropriate for me to guess at possible timelines, particularly since there has been no discussion of these matters with the Authority's Board of Directors. While I understand that your Association has an interest in these questions, I would encourage you to convey your concerns to the Authority directly.
3. It is anticipated that the first start-up budget for the Authority will be negotiated between the Authority and government. In subsequent years, it is anticipated that the budget will be more formula-driven, as it is for school boards.

... /4

- 4 -

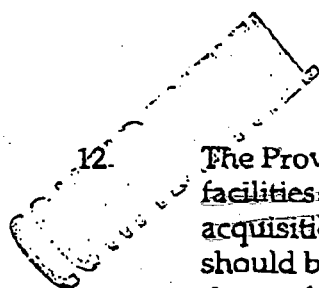
**CONFIDENTIAL**

The Ministry will work with school boards and the Francophone Education Authority to assist to resolve disputes between the parties. The Ministry has extensive experience in working with school boards to resolve issues arising between boards, and is confident that it will be able to work to resolve outstanding issues. Additionally, as I have advised previously, the Ministry has entered into a contractual relationship with a well-respected senior educational leader in the province to assist in the timely implementation of the Authority.

5. The Regulation is in place. The directors have been appointed in a timely fashion. Government is committed to a timely implementation of the Authority.
6. As has been stated previously, the Ministry of Education is committed to a timely implementation of the Authority, and will assist the Authority to meet its objectives.
7. ~~Timelines will be reviewed by the Authority and the Ministry as and when required.~~
8. The Province has had ongoing negotiations with the federal government, and will continue to do so. The latest meeting with federal representatives took place on Thursday, December 14, 1995. There will be further meetings in January 1996.
9. This issue must be addressed by the Francophone Education Authority. The Authority has responsibility to garner parental support in a manner that it sees fit. ~~If the APFCB has particular recommendations that it wishes to make, it should do so directly to the Authority.~~
- 10, 11. The calculation of the estimated funding for the Francophone Education Authority has been prepared using the same funding formula as used ~~for school districts in 1995-96.~~

... /5

- 5 -



12. The Province has provided in the Regulation for the acquisition of facilities through leasehold arrangements and is prepared to fund such acquisition? It is the Province's view that existing school board facilities should be used wherever possible. Such facilities could be acquired by the Authority through long-term leases. The Province is currently piloting a public-private partnership arrangement in the public school system whereby facilities would be built by the private sector and leased to school boards. // school:
- 13, 15. Certain statutory amendments are being considered which would clarify government's authority to make the Francophone Education Regulation and, additionally, other consequential amendments to other legislation are being contemplated which would assist in the full implementation of the Authority.
14. At this point in time, government does not intend to introduce statutory legislation to replace the Regulation.
16. The Regulation contemplates an expansion of territorial jurisdiction of the Authority and the creation of new authorities. Decisions concerning these matters will be based on the facts as presented to government at that time.
17. This question has been answered above.
18. This question has been answered above.

I trust that the foregoing adequately addresses the concerns raised by your Association. I believe that your Association must address its commitment to this initiative if it is to be a truly effective partner in bringing the Authority to fruition. Your Association's expressed interest in assisting government to implement the Authority (e.g., by facilitating the first meeting of the Board of Directors) is very welcome.

... /6

01/17/96 16:00 1 604 736 1259

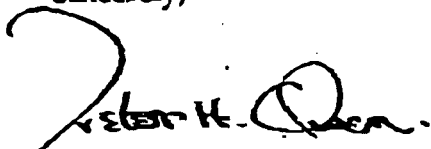
A P F C B

007

-6-

We are both motivated by the same desire—to effect a quality educational program that meets the needs of children within the framework of the Province's obligations under the Charter. I am anxious to continue to be able to work with your Association in this regard.

Sincerely,



Peter H. Owen  
Executive Director

PHO/jt



ASSOCIATION DES PARENTS FRANCOPHONES  
DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE1555, 7e Avenue Ouest, bureau 223  
Vancouver, Colombie-Britannique V6J 1S1

## PAGE DE COUVERTURE POUR FACSIMILÉ

## FACSIMILE COVER SHEET

DATE: 17 janvier 1993VEUILLEZ REMETTRE LE MESSAGE SUIVANT A :  
PLEASE DELIVER THE FOLLOWING PAGES TO:Roger FarleyDe: Martine Galbraith Buss  
From: Tel. 604 736 5056Nombre de pages: 7 Page de couverture incluse  
Number of pages: 7 Including cover sheet ouiSujet :  
Subject matter:

Commentaires :

Comments:

(version  
signée)  
Roger

CANADA-BRITISH COLUMBIA SPECIAL AGREEMENT  
FOR THE IMPLEMENTATION  
OF FRANCOPHONE SCHOOLS GOVERNANCE

ENTENTE SPÉCIALE CANADA-COLOMBIE-BRITANNIQUE  
RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE LA  
GESTION DES ÉCOLES FRANÇAISES

THIS SPECIAL AGREEMENT was made this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
1995.

LA PRÉSENTE ENTENTE SPÉCIALE a été conclue en ce \_\_\_\_\_  
jour de \_\_\_\_\_ 1995.

**BETWEEN:** THE GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter  
referred to as "Canada", represented by the  
Minister of Canadian Heritage, hereinafter  
referred to as "the Minister",

**ENTRE :** LE GOUVERNEMENT DU CANADA, représenté  
par le ministre des Communications, ci-après  
appelé «le ministre du Patrimoine canadien»,

**AND:** THE GOVERNMENT OF MANITOBA, hereinafter  
referred to as "British Columbia", represented by  
the Minister of Education of British Columbia.

**ET :** LE GOUVERNEMENT DE LA Colombie-  
Britannique, ci-après appelé «Colombie-  
Britannique», représenté par le ministre de  
l'Éducation de la Colombie-Britannique.

**WHEREAS** the Canadian Constitution and in  
particular the Canadian Charter of Rights and  
Freedoms as well as the Official Languages Act  
recognize English and French as the official  
languages of Canada, and that the Government  
of Canada recognizes its responsibilities and  
undertakings with respect to those languages;

**ATTENDU QUE** la Constitution du Canada et  
plus particulièrement la Charte canadienne des  
droits et libertés ainsi que la Loi sur les langues  
officielles reconnaissent que le français et  
l'anglais sont les langues officielles du Canada  
et que le gouvernement du Canada reconnaît  
ses responsabilités et engagements envers  
celles-ci;

**WHEREAS** education, as a provincial  
jurisdiction, requires that British Columbia  
determine the objectives, outline the contents,  
identify the priorities and make the evaluation of  
its programs in French minority-language  
education;

**ATTENDU QUE** l'éducation, étant du ressort de  
la province, la Colombie-Britannique doit  
déterminer les objectifs, définir les contenus et  
fixer les priorités de ses programmes de français  
dans la langue de la minorité, et en faire  
l'évaluation;

**WHEREAS** Section 23 of the Canadian Charter  
of Rights and Freedoms recognizes the right of  
Canadian citizens belonging to the English- or  
French-language minority in a province to have  
their children educated in their own language,  
where numbers warrant;

**ATTENDU QUE** l'article 23 de la Charte  
canadienne des droits et libertés reconnaît le  
droit des Canadiens appartenant à la minorité de  
langue française ou de langue anglaise dans une  
province de faire instruire leurs enfants dans  
leur propre langue là où le nombre le justifie;

**WHEREAS** the Supreme Court of Canada has  
ruled that Section 23 of the Canadian Charter of  
Rights and Freedoms confers upon minority-  
language parents a right of management and  
control over the educational facilities in which  
their children are taught, where numbers  
warrant;

**ATTENDU QUE** la Cour suprême du Canada a  
statué que l'article 23 de la Charte canadienne  
des droits et libertés confère aux parents  
appartenant à la minorité linguistique un droit de  
gestion et de contrôle à l'égard des  
établissements d'enseignement où leurs enfants  
se font instruire, lorsque le nombre le justifie;

**WHEREAS** the Minister of Canadian Heritage,  
to whom were transferred the responsibilities of  
the Secretary of State, has the mandate, in  
accordance with the Official Languages Act, to  
encourage and assist provincial governments to  
offer to members of the official language  
minority communities education in their own  
language;

**ATTENDU QUE** le ministre du Patrimoine  
canadien, qui s'est vu attribuer les  
responsabilités du Secrétaire d'État, est chargé,  
conformément à la Loi sur les langues officielles,  
d'encourager et d'aider les gouvernements  
provinciaux à offrir aux communautés  
minoritaires de langue officielle l'instruction  
dans leur propre langue;

**AND WHEREAS** Canada has approved a series  
of special measures aimed at enhancing the  
official language minorities' access to school  
governance and post-secondary education for  
the French-speaking minorities in this country;

**ET ATTENDU QUE** le Canada a approuvé une  
série de mesures spéciales destinées à améliorer  
l'accès des minorités de langue officielle à la  
gestion scolaire et à l'enseignement  
postsecondaire en français;

**NOW THEREFORE,** this Special Agreement  
witnesses that the parties hereto agree as  
follows:

**EN CONSÉQUENCE,** la présente entente  
spéciale atteste que les parties conviennent de  
ce qui suit :

1. **OBJECTIVE**
- 1.1 The objective of this Special Agreement is to  
establish a framework for co-operation between  
Canada and British Columbia for the  
implementation of Francophone Schools  
governance in accordance with Section 23 of

1. **BUT**
- 1.1 Le but de la présente entente spéciale est  
d'établir un cadre de collaboration entre le  
Canada et la Colombie-Britannique en vue de la  
mise en oeuvre d'un système de gestion des

the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

écoles françaises conformément à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

## 2. PURPOSE OF THE CONTRIBUTION

2.1 Subject to the provisions of Clause 3.1 of this Special Agreement, Canada agrees to provide a contribution toward the additional expenses incurred by British Columbia, through the Francophone Education Authority for the following initiatives on Francophone Schools governance:

- a) the establishment and operations of the new francophone school governance structure;
- b) the programs designed specifically for French first language instruction, including the acquisition or development of teaching and reference materials and the development of cultural programming and activities;
- c) the programme d'accueil designed to improve the French-language skills of pupils whose French-language skills do not meet the language requirements of the Francophone program;
- d) costs incurred by the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB) towards the implementation of the new francophone school governance structure;
- e) the capital projects for the construction or the renovation or rental of school facilities managed by the Francophone Education Authority.

## 3. MAXIMUM AMOUNT OF THE CONTRIBUTION

3.1 Subject to the appropriation of funds by Parliament, to the maintenance of current and forecasted budget levels of the Official Languages in Education Program and to the provisions of this Special Agreement, Canada agrees to contribute an amount not to exceed ten and a half million dollars (\$10,500,000) over a four-year period from the year 1995-96 to the year 1998-99, toward the eligible expenses incurred by British Columbia.

The contribution will be as follows:

- a) the establishment and operations of the governance structure: \$x,xxx,xxx;
- b) the programs : \$x,xxx,xxx;
- c) the programme d'accueil: \$x,xxx,xxx;
- d) the capital projects: \$x,xxx,xxx.
- e) the APFCB

3.2 A supplementary contribution could be versée under the Official Languages in Education Program for other activities included in the development plan for French-minority language education.

## 2. OBJET DE LA CONTRIBUTION

2.1 Sous réserve des dispositions de la clause 3.1, de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses supplémentaires encourues par la Colombie-Britannique à travers le Conseil scolaire francophone pour les initiatives suivantes en matière de gestion des écoles françaises :

- a) la mise en oeuvre et le fonctionnement de la nouvelle structure de gestion scolaire en français;
- b) les programmes destinés spécifiquement à l'enseignement en français langue première y compris l'acquisition ou l'élaboration de matériel pédagogique et de référence, ainsi que le développement de programmes et activités culturelles;
- c) le programme d'accueil conçu pour améliorer les habiletés en français des élèves dans le cas où ces habiletés ne remplissent pas les exigences linguistiques du programme français;
- d) les frais encourus par l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB) en vue de la mise en oeuvre de la nouvelle structure de gestion scolaire en français;
- e) les immobilisations visant la construction, la rénovation ou la location d'établissements scolaires gérés par le Conseil scolaire francophone.

## 3. MONTANT MAXIMUM DE LA CONTRIBUTION

3.1 Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du Programme des langues officielles dans l'enseignement et des modalités de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer un montant ne devant pas excéder dix millions et demie de dollars (10 500 000 \$), sur une période de quatre ans allant de l'année 1995-1996 à l'année 1998-1999, envers les dépenses raisonnables engagées par le Colombie-Britannique.

La contribution sera répartie comme suit :

- a) la mise en oeuvre et le fonctionnement de la structure de gestion : x xxx 000 \$;
- b) les programmes : x xxx 000 \$;
- c) le programme d'accueil : x xxx 000 \$;
- d) les immobilisations : x xxx 000 \$.
- e) l'APFCB

3.2 Une contribution supplémentaire pour d'autres activités faisant partie du plan de développement de l'enseignement dans la langue de la minorité française pourra être versée dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement.

**3.3** The maximum amount of Canada's contribution approved for each fiscal year for each of the initiatives described above will be detailed in the annual Appendices mentioned in Clause 8 of this Special Agreement.

**3.3** The terms and conditions governing Canada's contribution concerning, among others, the eligible expenditures and the schedule of payments for the capital projects will be part of an auxiliary agreement between Canada and British Columbia relating to the initiative described in Clause 2.1 d) and will follow prescribed procedures regarding capital facilities in British Columbia.

#### **4. BRITISH COLUMBIA'S CONTRIBUTION**

**4.1** As against Canada's contribution, British Columbia assumed the start-up costs of the Francophone Education Authority, including costs related to communications and the electoral expenditures for the implementation of francophone schools. Further, British Columbia agrees to contribute, for the duration of the agreement, a sum at least equivalent to Canada's contribution toward the operation of the minority public schools through the Schools Finance Program over and above Canada's and British Columbia's regular contributions pursuant to an Official Languages in Education Bilateral Agreement or any other similar agreement between Canada and British Columbia for French-language education.

#### **5. ELIGIBLE EXPENDITURE CATEGORIES**

**5.1** For the purposes of this Special Agreement, the eligible expenditure categories for each of the initiatives listed in Clauses 2.1 a), 2.1 b) and 2.1 c) may include, among others,:

a) when applied to expenditures related to the establishment and the operations of the governance structure: salaries and benefits of the transitional staff, honorarium for board members, professional fees, and costs of regular operations including rental of premises, travels, training, publicity and document printing, and renting or purchasing essential furniture and equipment;

b) when applied to projects related to the development and the implementation of programs: salaries and benefits of teaching and auxiliary staff, costs of teaching material, of library resources, of distance education and of cultural programming;

c) when applied to projects related to the programme d'accueil: salaries and benefits

**3.3** La contribution maximale du Canada approuvée pour chaque exercice financier, pour chacune des initiatives, sera précisée dans les Annexes annuelles prévues à la clause 8 de la présente entente spéciale.

**3.4** Les modalités de la contribution du Canada en ce qui concerne notamment les dépenses admissibles et le calendrier des versements pour les projets d'immobilisation feront l'objet d'une entente auxiliaire entre le Canada et la Colombie-Britannique relative à l'initiative décrite à la clause 2.1 d) et suivant les procédures établies concernant les immobilisations en Colombie-Britannique.

#### **4. CONTRIBUTION DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE**

**4.1** En contrepartie à la contribution du Canada, la Colombie-Britannique a pris à sa charge les sommes requises pour le démarrage du Conseil scolaire francophone y compris les frais de communications et les dépenses électorales pour la mise en oeuvre des écoles franco-colombiennes. La Colombie-Britannique s'engage en outre à contribuer, au cours de la durée de l'entente, une somme au moins équivalente à la contribution du Canada pour le fonctionnement des écoles publiques de la minorité par le Programme de financement des écoles et ce, en sus des contributions du Canada et de la Colombie-Britannique en vertu d'une Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement ou de toute autre entente semblable entre le Canada et la Colombie-Britannique autitre de l'enseignement en français.

#### **5. CATÉGORIES DE DÉPENSES ADMISSIBLES**

**5.1** Aux fins de la présente entente spéciale, les catégories de dépenses admissibles pour chacune des initiatives mentionnées aux clauses 2.1 a), 2.1 b) et 2.1 c) pourront comprendre, entre autres, :

a) lorsqu'il s'agit des dépenses relatives à la mise en oeuvre et le fonctionnement de la structure de gestion, les salaires et avantages sociaux du personnel de transition, les honoraires des membres du Conseil scolaire francophone, les honoraires professionnels, les frais de fonctionnement incluant la location de locaux, les coûts de déplacement et de la formation, la publicité et l'impression de documents et la location ou les achats de pièces de mobilier et d'équipement essentiels;

b) lorsqu'il s'agit de projets relatifs au développement et à la mise en oeuvre de la programmation, les salaires et avantages sociaux du personnel enseignant et du personnel auxiliaire, les coûts du matériel pédagogique et des ressources pour les bibliothèques, de l'enseignement à distance et de la programmation culturelle;

of specialists, professional fees, costs of renting and/or purchasing essential furniture and equipment, expenditures normally associated with the production and acquisition of pedagogical materials and costs of training;

- d) when applied to the APFCB: salaries and benefits, professional fees, and costs of regular operations including travels, training, publicity and document printing.

## 6. TRANSFERS BETWEEN EXPENDITURE CATEGORIES

- 6.1 British Columbia may transfer funds between different expenditure categories approved for each initiative or project. British Columbia may transfer funds between initiatives and projects mentioned in Clause 5.1 of this Special Agreement, and the capital projects which will be part of an auxiliary agreement, with Canada's written consent. British Columbia must submit any such request to Canada before March 1st of the fiscal year in question.

## 7. PAYMENTS

- 7.1 With regard to Canada's contributions to British Columbia for the initiatives described in Clauses 2.1 a), 2.1 b) and 2.1 c), for each of the four fiscal years of this Special Agreement, payments shall be made to British Columbia as follows:

- a first payment, representing one-half (50%) of Canada's contribution approved for the current fiscal year, will be made within sixty days following receipt and acceptance by the Minister of British Columbia's annual budget which,
  - . when applied to the initiative provided in Clause 2.1 a), will submit detailed forecasted expenditures according to expenditure categories listed in Clause 5.1 a); and
  - . when applied to the initiatives described in Clauses 2.1 b) and 2.1 c), will submit the different projects to be funded by this contribution.
- a second and final payment not exceeding the balance of Canada's contribution approved for the current fiscal year will be made on or about March 31 of the current year, upon receipt and acceptance by the Minister of:
  - . a certified interim statement of expenditures for the current year providing details of actual expenditures incurred by British Columbia for the ten-month period ending January 31 of the current fiscal year as well as forecasts of anticipated expenditures for the two-month period ending March 31 of the current fiscal year; and
  - . certified final statements of expenditures for the fiscal year ending March 31 of the previous year.

- c) lorsqu'il s'agit des projets relatifs au programme d'accueil, les salaires et avantages sociaux du personnel spécialisé, les honoraires professionnels, les dépenses relatives à l'achat et/ou la location d'équipement, celles relatives à l'acquisition et la production de matériel pédagogique et à la formation;

- d) lorsqu'il s'agit de l'APFCB, les salaires et avantages sociaux, les honoraires professionnels, les frais de fonctionnement incluant les coûts de déplacement et de la formation, la publicité et l'impression de documents.

## 6. TRANSFERTS ENTRE CATÉGORIES DE DÉPENSES

- 6.1 La Colombie-Britannique pourra transférer des fonds entre les différentes catégories de dépenses approuvées pour chacune des initiatives ou projets. La Colombie-Britannique pourra transférer des fonds entre les différents projets et différentes initiatives prévus à la clause 5.1 de cette entente spéciale, et les projets d'immobilisation qui feront l'objet d'une entente spéciale, avec l'autorisation écrite du Canada. La Colombie-Britannique devra présenter une demande en ce sens au Canada avant le 1<sup>er</sup> mars de l'exercice financier visé.

## 7. PAIEMENTS

- 7.1 En ce qui concerne les contributions du Canada pour les initiatives mentionnées à la clause 2, pour chacun des quatre exercices financiers visés par la présente entente spéciale, les fonds seront versés à la Colombie-Britannique de la façon suivante :
  - un premier versement, représentant la moitié (50 %) de la contribution du Canada approuvée pour l'exercice financier en cours, sera effectué dans les soixante jours suivant la réception et l'acceptation par le ministre du budget annuel de la Colombie-Britannique lequel budget,
    - . lorsqu'il s'applique à l'initiative prévue à la clause 2.1 a), présentera le détail des dépenses prévues selon les catégories de dépenses présentées à la clause 5.1 a); et
    - . lorsqu'il s'applique aux initiatives prévues aux clauses 2.1 b) et 2.1 c), présentera les différents projets que cette contribution a pour objet de financer.
  - un deuxième versement ne devant excéder le solde de la contribution du Canada approuvée pour l'exercice financier en cours sera effectué le ou vers le 31 mars de l'exercice en cours, suite à la réception et l'acceptation par le ministre :
    - . des états financiers provisoires certifiés pour l'exercice en cours présentant le détail des dépenses réelles engagées par la Colombie-Britannique pour la période de dix mois se terminant le 31 janvier de l'exercice financier en cours ainsi qu'une prévision des dépenses pour la période de deux mois se

terminant le 31 mars de l'exercice en cours; et

- 7.2 The terms and conditions for the payments related to Clause 2.1 d) will be outlined in a separate agreement.

des états financiers finaux certifiés des dépenses pour l'exercice financier se terminant le 31 mars de l'année précédente.

## 8. ANNUAL APPENDICES

- 8.1 Canada and British Columbia agree that there shall be annual appendices to this Special Agreement, which will be prepared at the end of each fiscal year and which will present British Columbia's forecasted costs and Canada's approved contributions toward these costs within the expenditure categories or projects included in the annual expenditure budget mentioned in Clause 7.1.

- 7.2 Les modalités de paiements relatifs à la clause 2.1 e) seront établies dans une entente distincte.

## 8. ANNEXES ANNUELLES

- 8.1 Le Canada et la Colombie-Britannique conviennent qu'il y aura des annexes annuelles à la présente entente spéciale, lesquelles seront préparées dès la fin de chaque exercice financier et qui identifieront les coûts prévus par la Colombie-Britannique et les contributions que le Canada a accepté de faire envers ces coûts dans le cadre des catégories de dépenses ou des projets prévus au budget annuel mentionné à la clause 7.1.

## 9. SURPLUS

- 9.1 In the event that payments made to British Columbia under this Special Agreement exceed the amounts to which British Columbia is entitled in accordance with this Special Agreement, any such surplus is payable forthwith to Canada. Where any surplus payable has not been repaid, an amount equal to the surplus may be retained by Canada from such contribution payments subsequently payable to British Columbia.

## 9. EXCÉDENT

- 9.1 Si les montants versés à la Colombie-Britannique en vertu de la présente entente spéciale dépassent les montants auxquels la Colombie-Britannique a droit en vertu de la présente entente spéciale, l'excédent devra être remis au Canada. À défaut de quoi, le Canada pourra déduire un montant équivalent de ses contributions ultérieures à la Colombie-Britannique.

## 10. MANAGEMENT

- 10.1 Canada and British Columbia will designate lead officials for purposes of management of this Special Agreement.

## 10. ADMINISTRATION

- 10.1 Le Canada et la Colombie-Britannique désigneront des représentants officiels pour administrer la présente entente spéciale.

## 11. INFORMATION ON COSTS

- 11.1 Canada and British Columbia agree that they must be in a position to assure Parliament and the provincial legislature and the general public that the financial assistance from Canada to British Columbia is used in accordance with this Special Agreement. To this end, British Columbia agrees to provide annually to Canada, sufficient information to show that Canada's contributions have been utilized for the purpose specified in this Special Agreement.

## 11. RENSEIGNEMENTS SUR LES COÛTS

- 11.1 Le Canada et la Colombie-Britannique conviennent qu'ils doivent pouvoir garantir au Parlement et à la législature de la province et au grand public que l'aide financière offerte à la Colombie-Britannique par le Canada est bien utilisée conformément à la présente entente spéciale. À cette fin, la Colombie-Britannique accepte de fournir chaque année au Canada des renseignements qui démontreront que les contributions du Canada ont servi dans les buts précisés dans la présente entente spéciale.

## 12. ACCOUNTS AND FINANCIAL STATEMENTS

- 12.1 British Columbia agrees to keep proper accounts and records of the revenues and expenditures for the subject matter of this Special Agreement, including all invoices, receipts and vouchers relating thereto. For the purposes of this Special Agreement, British Columbia shall keep all financial accounts and vouchers and other records for a period of at least three years after the expiry of the Special Agreement.
- 12.2 British Columbia agrees that it shall conduct all financial affairs related to this Special Agreement according to generally accepted accounting principles and practices.
- 12.3 In addition to the financial statements mentioned in Clause 7.1, British Columbia must submit to Canada a final certified statement for 1998-1999 within six months of the end of that fiscal year.

## 12. COMPTES ET ÉTATS FINANCIERS

- 12.1 La Colombie-Britannique accepte de tenir des comptes et des états de ses recettes et dépenses relatives à la présente entente spéciale, y compris les factures, reçus et pièces justificatives y afférant. Aux fins de cette entente spéciale, la Colombie-Britannique conservera tous les comptes financiers et les pièces justificatives et autres registres pendant au moins trois ans après l'expiration de la présente entente spéciale.

12.4 For the purposes of this Special Agreement, the financial statements mentioned in Clause 7.1 and 12.3 refer to statements of expenditures incurred by British Columbia presenting detailed expenditures by expenditure category or approved project in the annual budget of that fiscal year.

12.5 For the purposes of this Special Agreement, the statements of expenditures provided by British Columbia to Canada shall be certified by a senior program officer and a senior financial officer so authorized by British Columbia and agreed to by Canada.

### 13. FINANCIAL AUDIT

13.1 Canada reserves the right to undertake, or cause to have undertaken, a financial audit of the accounts and records of British Columbia concerning the provisions of this Agreement to ensure compliance with the provisions of the Agreement, and British Columbia shall make available to such auditors any records, documents and information that the auditors may require. The scope, coverage and timing of such financial audits shall be as determined by Canada and if conducted may be carried out by officials of the Department of Canadian Heritage or their agent(s).

13.2 Canada agrees to inform British Columbia of the results of any financial audit, and to pay to British Columbia as soon as possible after the completion of the audit, any monies which the audit may show to be then due and owing to British Columbia. British Columbia agrees to pay to Canada, on being informed of the results of such financial audit, any monies which the audit may show to be then due and owing to Canada.

### 14. PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT

14.1 British Columbia agrees to acknowledge Canada's contributions in all of its publicity pertaining to Francophone Schools governance programs and activities benefitting from Canada's support. For the purposes of this Special Agreement, examples of such publicity include but need not be limited to: official openings; press releases; reports of government departments or agencies; correspondence with educational institutions.

14.2 British Columbia also agrees to take all reasonable measures to have all recipients of Canada's support (e.g. Francophone schools and school board) agree to acknowledge, where appropriate, Canada's contribution in publicity pertaining to Francophone Schools governance programs and activities benefitting from Canada's support.

12.2 La Colombie-Britannique accepte de gérer toutes les finances reliées à la présente entente spéciale conformément aux principes et pratiques courants de la comptabilité.

12.3 Outre les états financiers mentionnés à la clause 7.1, la Colombie-Britannique devra soumettre au Canada un état financier final certifié pour l'exercice 1998-1999 dans les six mois suivant la fin de cet exercice.

12.4 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers mentionnés aux clauses 7.1 et 12.3 désignent des états des dépenses engagées par la Colombie-Britannique présentant le détail des dépenses selon les catégories de dépenses ou projets approuvés dans le budget annuel de cet exercice.

12.5 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers fournis par la Colombie-Britannique au Canada seront certifiés par un agent principal de programme et par un agent principal des finances, lesquels auront été dûment autorisés par la Colombie-Britannique et agréés par le Canada.

### 13. VÉRIFICATION FINANCIÈRE

13.1 Le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de la Colombie-Britannique relatifs aux dispositions de la présente entente spéciale afin de s'assurer du respect de ces dispositions, et la Colombie-Britannique accepte de mettre à la disposition des vérificateurs tout registre, document ou renseignement dont ceux-ci pourraient avoir besoin. La portée et l'étendue des vérifications financières, et le moment choisi pour les entreprendre, seront fixés par le Canada et, le cas échéant, ces vérifications pourront être menées par des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ou par leur(s) agent(s).

13.2 Le Canada accepte d'informer la Colombie-Britannique des résultats de toute vérification financière et de verser à la province, le plus tôt possible après la vérification, toute somme d'argent qu'il pourrait lui devoir. La Colombie-Britannique accepte de verser au Canada, sur la foi des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qu'il pourrait lui devoir.

### 14. MENTION DU CONCOURS DU CANADA

14.1 La Colombie-Britannique s'engage à mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité relative aux programmes et aux activités ayant bénéficié de ces contributions dans le cadre de la présente entente spéciale sur la gestion des écoles françaises. Aux fins de la présente entente spéciale, la publicité comprend les exemples suivants sans toutefois s'y limiter nécessairement : ouvertures officielles, communiqués, rapports de ministères ou d'organismes provinciaux, correspondance adressée à des établissements d'enseignement.

14.2 La Colombie-Britannique s'engage également à prendre toutes les mesures raisonnables pour que les bénéficiaires de l'aide financière du Canada (par exemple, les écoles françaises et le Conseil scolaire francophone) conviennent de mentionner les contributions du Canada, là où



- 14.3 Canada and British Columbia agree that the text of this Special Agreement, including its annual Appendices, shall be made available to all provincial and territorial governments and to the Canadian public.

## 15. ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

- 15.1 The capital projects to be part of an auxiliary agreement will be subject to the Canadian Environmental Assessment Process Act and the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order.
- 15.2 The terms and conditions of this assessment mentioned in Clause 16.1 shall be specified in the sub-agreement referred to in Clause 3.3 governing Canada's participation in each capital project.

## 16. INSURANCES

- 16.1 British Columbia shall ensure that the capital projects referred to in this Special Agreement will, as appropriate and at all times, be insured against fire, loss or damage, for whatever reason, for their full replacement value, in accordance with British Columbia's procedures regarding insurances for capital projects.

## 17. LIMITATIONS OF THE SPECIAL AGREEMENT

- 17.1 The parties acknowledge that this Special Agreement does not constitute an association for the purpose of establishing a partnership or joint venture and does not create an agency relationship between the Minister and British Columbia.

## 18. ELIGIBLE PROJECTS

- 18.1 Projects funded by Canada under the present Special Agreement are in addition to funds otherwise payable pursuant to an Official Languages in Education Bilateral Agreement or any other agreement between Canada and British Columbia for French-language education.

## 19. DURATION

- 19.1 This Special Agreement is deemed effective since April 1, 1995 and shall terminate March 31, 1999. Following expiration of the Special Agreement, Canada and British Columbia may collaborate pursuant to an Official Languages in Education Bilateral Agreement or any other similar agreement between Canada and British Columbia for French-language education to ensure the viability of the education system of the minority

c'est approprié, dans leur publicité relative aux programmes et aux activités ayant bénéficié de ces contributions dans le cadre de l'entente spéciale sur la gestion des écoles françaises.

- 14.3 Le Canada et la Colombie-Britannique conviennent que le texte de la présente entente spéciale, annexes annuelles comprises, sera mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux et du public canadien.

## 15. ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

- 15.1 Les projets d'immobilisation qui feront l'objet d'une entente auxiliaire seront soumis à la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale et son décret sur les lignes directives visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement.
- 15.2 Les modalités de l'évaluation mentionnée à la clause 16.1 seront précisées dans l'entente auxiliaire mentionnée à la clause 3.3 régissant la participation du Canada à chaque projet d'immobilisation.

## 16. ASSURANCES

- 16.1 La Colombie-Britannique verra à ce que les projets d'immobilisation dont il est question dans la présente entente spéciale soient assurés, de manière appropriée et en tout temps, contre les incendies ainsi que les pertes et dommages, quelles qu'en soient les causes, à leur pleine valeur de remplacement, selon les procédures de la Colombie-Britannique concernant les assurances pour les projets d'immobilisation.

## 17. LIMITES DE L'ENTENTE SPÉCIALE

- 17.1 Les parties reconnaissent que la présente entente spéciale ne constitue pas une association en vue de former une société ou co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le ministre et la Colombie-Britannique.

## 18. PROJETS ADMISSIBLES

- 18.1 Les projets financés par le Canada en vertu de la présente entente spéciale s'ajoutent à ceux financés en vertu d'une Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement ou de toute autre entente semblable entre le Canada et la Colombie-Britannique au titre de l'enseignement en français.

## 19. DURÉE

- 19.1 Cette entente spéciale est réputée en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> avril 1995 et prendra fin le 31 mars 1999. Après l'expiration de l'entente spéciale, le Canada et la Colombie-Britannique pourront collaborer en vertu d'une Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement ou de toute autre entente semblable entre le Canada et la Colombie-Britannique au titre de l'enseignement en français pour assurer la viabilité du système d'enseignement pour la minorité conformément à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

in accordance with the terms and conditions of  
Section 23 of the Canadian Charter of Rights  
and Freedoms.

**20. METHOD OF AMENDMENT**

**20.1** This Special Agreement may be amended with  
the written consent of both parties or any  
persons duly authorized to act on their behalf.

**20. MODALITÉS DE MODIFICATION**

**20.1** Cette entente spéciale peut être modifiée  
moyennant le consentement écrit des deux  
parties ou de leurs représentants autorisés.

**EN FOI DE QUOI**, les parties ont validé la présente entente  
spéciale à la date figurant en première page.

**IN WITNESS WHEREOF** the parties hereto have executed this  
Special Agreement on the date shown on the first page.

**IN THE PRESENCE OF:**

**GOVERNMENT OF CANADA**

\_\_\_\_\_  
**Minister of Canadian Heritage**

**EN PRÉSENCE DE :**

**GOUVERNEMENT DU CANADA**

\_\_\_\_\_  
**Ministre du Patrimoine canadien**

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Témoïn

IN THE PRESENCE OF:

EN PRÉSENCE DE :

GOVERNMENT OF British Columbia

GOUVERNEMENT DE LA Colombie-Britannique

\_\_\_\_\_  
Minister of Education

\_\_\_\_\_  
Ministre de l'Éducation

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Témoïn

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

DEC 22 1995

The Honourable Art Charbonneau, M.L.A.  
Minister of Education  
Government of British Columbia  
Parliament Buildings  
Victoria, British Columbia  
V8V 1X4

Dear Mr. Charbonneau:

I am writing to you at this time concerning the conclusion of an agreement on establishing a Francophone Education Authority for British Columbia.

The adoption of regulations in the fall and the recent nomination of the members of the board of directors represent important steps towards the implementation of a Francophone education management system.

I have been informed that lawyers representing all interested parties held a meeting in early December to discuss various legal issues and that the meeting was useful. Our officials also had a very productive meeting last week regarding the financial participation of the federal government in this project. I hope that the negotiations will take into consideration the requirements of complying with Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. I understand that it is the wish of your government that this agreement be concluded at the earliest possible time to allow for a rapid and orderly transition from the present system to the new Authority.

As soon as our officials have finalized their discussions, I will be pleased to meet with you to sign the agreement. This agreement will serve to demonstrate the commitment of both governments to the development of the Francophone community in your province in the vital area of education.

.../2

Canada

-2-

I am looking forward to receiving the signed *Provisional Arrangements for Minority-Language Education and Second-Language Instruction for 1995-96*, sent to you on July 20, and your government's revised proposal for projects and development activities for 1995-96 under the Official Languages in Education Program.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michel Dupuy', written in a cursive style.

Michel Dupuy

c.c.: The Honourable David Anderson, P.C., M.P.  
Dr. Hedy Fry, M.P.



TO:

Hilaire Lemoine / Roger Farley

ATTN:

FAX #:

(819) 953-9353

DATE:

14. 12.95

REPLY TO:

FAX#:

(604) 689-4426

# OF PAGES INCLUDING COVER:

5

MESSAGE:

RE:

Bonjour Hilaire et Roger !

Très bonne rencontre avec  
la province. Voici mes notes.  
On s'en parle lundi. Espérons que c'est  
Salutations lisible.

Paul-Emile

①

Rencontre avec le ministre de la C.B.

Question: Entente sur la gestion scolaire  
le 14 décembre 1995

Participants:

- Paul Ballan - Sous-ministre adjoint, Éducation
  - Peter Owen -
  - Jean Ouellet -
  - Michelle Soullier -
  - Raymond Ouen -
- Ministère de l'Éducation
- Bdr: Robertson
  - Janet Jones
  - P.-E. Leduc

Points saillants:

- Très bonne rencontre, approche constructive
- L'ancien principal engagé, voudrait signer une entente en janvier

Points principaux à régler:

- Différend sur location vs propriété
- Devons trouver formulation acceptable
- Aux deux parties. Position de P.C.

(3)

"Avons indiqué prérogative sur  
coût du transport (4.5 m<sup>3</sup> en tout);  
avons s'ac- discuter dans le  
cadre de la ventilation qu'elle nous  
soumettra,

- Province ne souhaite pas financer l'association  
des points traitement dans l'entente;  
principe que ses décisions d'aider ou  
non l'association soit faite par  
l'autorité s'écarter, Avons indiqué notre accord.

- Avons rappelé à Palua l'importance  
de signer les Mesures intermédiaires  
LOE; se fera instantanément selon lui.

Prochaines étapes:

- Attendre commentaires de Owen sur  
le texte de l'entente; l'avons revu  
ensemble rapidement - elle pose peu  
de problème

- Province produira ventilation  
sur 4 ans pour discussion avec nous

- Les deux parties s'entendent pour  
trouver moyen créatif de  
régler différend sur la location; travaillons  
les deux pour formuler qq chose



est que l'entente ne peut pas couvrir le financement par la location

Enveloppe financière: pourvu ne rentre sur 4 ans, nous reviendra avec proposition. Nous réitérons que notre enveloppe est 10,5, plus précis possible sur financement prévu dans LOE 225.

Nous indiquons q une certaine flexibilité dans la rentabilité plurisannuelle; pour de fonds à la fin de l'entente, plutôt qu'en début.

Tous deux parties sont d'accord de irer mise en œuvre de septembre '96, plutôt que d'attendre à '97. Transaction possible: mise en œuvre en '96 de à partir des 3/4 d'actes occupés présentement par la minorité

Pourvu d'accord avec nous pour un financement à 50% / 50% (et non 60% / 40%)

(14)

Avons convenu de nous revoir  
au plus tôt qui possible en janvier  
pour approcher entente finale

Province doit aller à son Conseil  
du Trésor, mais prévient que cela  
se fera rapidement

DEC 11 '95 12:48PM LEG&IND EDUCATION



Province of  
British Columbia

Ministry of  
Education

LEGISLATION AND  
INDEPENDENT EDUCATION

Parliament Buildings  
Victoria  
British Columbia  
V8V 2M4  
Telephone: (604) 356-0522  
Fax: (604) 953-4808

December 7, 1995

Mr. Hilaire Lemoine  
Director General  
Official Languages Support Branch  
Canadian Heritage  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mr. Lemoine:

In your letter of October 19, 1995, you requested clarification of the Ministry of Education's budget proposal regarding the establishment of a Francophone Education Authority. To address your questions, I am pleased to provide you with the enclosed detailed information regarding the areas of: Start-Up Costs, Language Upgrading and Additional Operating Costs, as outlined in the proposed budget for 1995-1999, which is also attached for your reference.

I trust that this information will be satisfactory. Should you require additional material or have further questions, do not hesitate to contact me.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter H. Owen".

Peter H. Owen  
Executive Director

Enclosure

Télécolonie ?

P.37

BRITISH COLUMBIA  
FRANCOPHONE EDUCATION AUTHORITY

GOVERNANCE AND OPERATING COST

(In millions)	95/96	96/97	97/98	98/99	Total
Start up governance costs					
Meeting with parents					
Communications					
Start up administration					
Negotiations with Boards					
Travel	0.40	1.00	1.60	1.60	4.60
Language Upgrading					
Curriculum Development					
Assessment					
Evaluation and Examinations					
Mesures d'accueil		0.60	0.60	0.70	1.90
Additional Operating Costs					
Support for small school settings					
Fixed cost of special needs students					
Administration of schools and authority					
Minimum Transportation-neighbourhood education		3.50	3.50	3.50	10.50
<b>Total without Leasehold and additional Transportation</b>	<b>\$0.40</b>	<b>\$5.10</b>	<b>\$5.70</b>	<b>\$5.80</b>	<b>\$17.00</b>
Additional Leasehold if Private Sector					
10 sq. mtrs per student		3.00	3.00	3.00	9.00
Additional Transportation if students are bused to central school locations		1.00	1.00	1.00	3.00
<b>Grand Total (without Capital Program)</b>	<b>\$0.40</b>	<b>\$9.10</b>	<b>\$9.70</b>	<b>\$9.80</b>	<b>\$29.00</b>

*ne devrait pas prendre 4 ans*

Notes:

- These costs are in addition to the regular program cadre support provided by both the Federal and Provincial Governments for these students
- Support of the ongoing costs after 1998/99 will be negotiated.
- Outcomes of litigation may increase these costs

DEC 11 '95 12:49PM LEG&IND EDUCATION

12/4/95 2:16 PM

001644

DEC 11 '95 12:49PM LEG&IND EDUCATION

P.47

## BUDGET PROPOSAL

### British Columbia Francophone Education Authority

#### Start up governance costs

1995/96 will be the planning year for the Authority. There will be additional costs associated with the establishment of the governance for the authority and the establishment of the Authority infrastructure. Once the Authority is in operation there will be costs over and above school boards pertaining to meetings of the board, communication with parents, establishing contact with the rest of the province, continued negotiation with school boards for space and possible sharing of services.

1.

1995/96

Meetings with parents, establishment of the interim board of directors, hiring of CEO, hiring a contractor to assist the board to implement the FEA for Sept, 1996, negotiations and contractual agreements with school districts for space, establishing policies and procedures, gathering information on students, establishing staffing for start-up Sept. 1996

3 mo. Salary and Benefits for CEO and clerical support.....\$60,000

Contractor to assist the Board.....60,000

Establishment of Interim board and meeting costs.....100,000

Communications and meetings with parents by the board and a contract with Parents' Association to provide regional meetings with parents.....150,000

Establishment of an authority administration office, including leasing equipment, computer costs, office supplies, postage, courier, legal, printing costs.....30,000

Total costs 1995/96 .....\$400,000

1996/97 to 1998/99

Ongoing additional costs of governance as board members are representing a large geographic area, travelling to board meetings and retaining effective communication. Costs will also be incurred in the liaison with parents and school districts in other parts of the province with program cadre programs.

DEC 11 '95 12:49PM LEG&IND EDUCATION

Telephone and fax costs for board members, printing, postage, courier, parent meetings, visiting school sites, election costs, legal and negotiation costs with existing school boards and new staff hiring including contract negotiation if applicable. Hiring contractor to support implementation. Establishing computer systems for public education budgeting, accounting, and data collection.

1996/97.....	\$1.0 million
1997/98.....	1.6 million
1998/99.....	1.6 million

## 2. Language Upgrading

These language upgrading costs are in addition to those supported under the Official Languages in Education Program. These are the additional costs associated with supporting a separate authority.

Additional Printing.....	\$125,000
Additional Examination sittings.....	100,000
Mesures d'accueil for 30% to 40% of the Kindergarten to grade 4 students at the same amount as the Province currently funds for ESL (393 FTE times \$955).....	375,000
Total.....	\$600,000

In 1998/99 it is expected that the student numbers requiring mesures d'accueil support will increase costs by \$100,000.

## 3. Additional Operating Costs

The additional costs for operating have been calculated using the funding allocation system for calculating grants for the 75 school boards. The additional costs are calculated by removing the students from their existing schools/districts and creating a new jurisdiction within the funding model. Therefore, these are the net cost after funding in the existing school districts.

Funding for school districts is allocated in four areas:

1. General Operating grants, including:
  - Core Grants
  - Specific District Grants
2. Targeted grants
3. Capital Support Grants
4. Developmental Grants

DEC 11 '95 12:49PM LEG&IND EDUCATION

P.6/7

## 1) General Operating Grants

### Core Grants

The core grants accounts for the majority of every district's funding. The core grant allocates a standard amount of money per student, per school and per district. Core grants provide funds for essential education programs such as:

- libraries
- counselling services
- student supervision
- computers and software
- classroom supplies
- baseline teacher salaries

Based on the core amount, every student, school and school district is treated equally with the same amount per student per school district.

For the Francophone education authority there is an additional amount needed-  
for the per district and per school amounts.....\$167,000

### Specific District Grants

These grants recognize the differences in costs faced by districts to deliver the same level of service to students. Transportation costs, for example are higher in some parts of the province.

For the Francophone Authority there are additional geographic factors as the area covered will be large and separated by water and additional transportation services will be required to transport to the new school locations. Also the opening of additional school locations will require operating and maintenance costs for the buildings including custodial services.

Geographic factors.....	\$200,000
Transportation.....	1,570,000
Operations and Maintenance.....	906,000

## 2) Targeted Grants

These grants are funds that districts must spend in specific areas, special education programs, aboriginal education programs, administration and learning resources. Funds are targeted when government wishes to monitor the services provided and the level of funding required to provide those services.

DEC 11 '95 12:58PM LEG&IND EDUCATION

P.7/7

For the Francophone Authority there are additional overhead funding for the special education programs to allow a base level of service.....\$350,000  
and for administration base level of support.....307,000

Total Additional Operating Costs per year.....\$2,500,000

**4. Additional Lease costs if leasing from private sector**

The average school space is about 12 square meters per students. For 1510 students this would be 18,500 square meters of space. Lease space in the lower mainland of British Columbia averages around \$162.00 per square meter. This will total \$3,000,000 per annum.

**5. Additional Transportation Costs**

Should the education authority decide to transport students to central school locations, there would be additional student transportation costs. This has been estimated at \$1.0 million per annum.

**Funding And Budgets**

The Francophone Education Authority will be funded for operating costs in the same manner as school boards and will be expected to budget in the same format as school boards and prepare balanced budgets.



1<sup>er</sup> déc. vendredi soir apprend que parents et avocats + invités  
lundi pm reçoit avocat province qui donne accord pour avocats payer  
réunion mardi pm

- 1) principale préoccupation des parents « temps »  
budget est prévu pour février + problème à changer
- 2) financement ? PC prêt à négocier rapidement → rencontre prévue jeudi pm
- 3) + financement acquisition immobilière  
important d'indiquer nos préoccupations en classe  
nos parents l'ont vu si nous refusons - devant en parler entre avocats et D'Owen  
avocats ont demandé remise date d'audition mais n'exigent pas de  
redemander une date si + satisfaisants de la réponse d'Owen d'ici Noël  
D'Owen paiera le financement per student + que le programme anglais  
timbre - concours en sept. 96 trop vite sera sept. 97  
Wilton prépare note pour Kuhlak  
comme nos scolaires anglophones vont cesser PCAF en sept.